

Rudy Rafael Romero Fuentes

LÉXICO GUATEMALTECO, IDENTIDAD E IDEOLOGÍA EN *LA PUERTA DEL CIELO* Y *OTRAS PUERTAS* DE LUIS DE LIÓN

Asesora: Licda. María Eugenia Moreno de Méndez



**Universidad de San Carlos de Guatemala
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS**

Guatemala, 31 de Agosto de 2006

**Este trabajo fue presentado por
el autor como trabajo de tesis,
Licenciado en Letras**

Guatemala, Agosto de 2006

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	6
1. MARCO CONCEPTUAL.....	8
1.1 Antecedentes.....	8
1.2 Justificación.....	9
1.3 Determinación del problema de investigación.....	10
1.3.1 Definición.....	10
1.3.2 Alcances y límites.....	10
2. MARCO CONTEXTUAL.....	12
2.1 El autor.....	12
2.2 Su obra.....	13
2.3 Características de su obra narrativa.....	14
2.4 Contexto histórico-social.....	15
2.5 Contexto cultural y literario.....	18
3. MARCO TEÓRICO.....	21
3.1 Lexicología.....	21
3.1.1 Clasificación del estado de las palabras.....	22
3.1.2 El lenguaje popular o coloquial.....	27
3.2 Origen del español.....	28
3.2.1 El español en Latinoamérica.....	28
3.2.2 Zonas de influencia indígena en la lengua hispanoamericana.....	30
3.2.3 Peculiaridades del español latinoamericano.....	33

3.3 Identidad.....	38
3.3.1 Identidad étnica.....	39
3.3.2 Identidad y alienación.....	40
3.3.3 El lenguaje como expresión de identidad.....	40
3.3.4 Lenguaje e identidad étnica y nacional.....	41
3.3.5 Identidad social.....	42
3.4 Ideología.....	43
3.5 El signo lingüístico.....	45
3.5.1 Lengua y habla.....	46
3.5.2 Significante y significado.....	46
3.5.3 Arbitrariedad y linealidad.....	47
3.5.4 Inmutabilidad del signo.....	48
3.5.5 Sincronía y diacronía.....	49
3.5.6 Forma y sustancia.....	50
3.5.7 Significación y valor.....	50
3.5.8 Diferencia y oposición.....	51
3.5.9 Relaciones lineales y asociativas.....	52
3.6 Discurso y texto.....	52
3.6.1 Discurso literario.....	54
3.6.2 Discurso narrativo.....	55
3.7 Oralidad.....	55
3.8 Sociolingüística.....	56
4. MARCO METODOLÓGICO.....	58
4.1 Objetivos.....	58

4.1.1 General.....	58
4.1.2 Específicos.....	58
4.2 El método de trabajo.....	58
4.2.1 Definición del método.....	58
4.2.2 Pasos para la elaboración.....	66
5. ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA OBRA <i>LA PUERTA DEL CIELO Y OTRAS PUERTAS</i>	69
5.1 Localización.....	69
5.2 Clasificación.....	83
5.3 Definición.....	87
5.4 Interpretación.....	97
5.5 Conclusiones.....	104
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	106

INTRODUCCIÓN

Según el Diccionario de la Real Academia Española, *cuento* se define como *una narración breve de ficción*. A juzgar por la experiencia literaria a lo largo de la Historia, se sabe que el cuento es uno de los géneros literarios más difíciles de definir. Se dice que es una narración breve, escrita en prosa y de carácter ficticio. Sin embargo, en cuanto a la extensión que debe tener un cuento para que se le tome como tal, y no como novela corta, o noveleta o relato, es algo en que los teóricos no se han puesto de acuerdo. Los orígenes del cuento se remontan a los albores de la civilización, ya que se tienen conocimientos de que los egipcios y posteriormente los hindúes y los árabes lo cultivaban. En España, surge como una derivación de los apólogos medievales, entre los cuales se destaca el *Libro de Patronio o Conde Lucanor*, del Infante Don Juan Manuel. (2:82) Parte de todo ese legado llegó hasta San Juan del Obispo, pueblo en donde nació Luis de Lión (1939-1984), quien a lo largo de su vida se convertiría en poeta y narrador de lo cotidiano.

En el prólogo del libro *Las puerta del cielo y otras puertas*, tercera muestra de la cuentística o narrativa de Luis de Lión (Editorial Artemis-Edinter, 1999), otro escritor guatemalteco, Francisco Morales Santos, escribe lo siguiente: «Luis de Lión afirmaba que no podía escribir sobre algo que no hubiera vivido. “La vivencia”, decía, “es fundamental para que lo que se escriba no suene a cosa hueca. Sin embargo, no sólo es necesario vivir lo que se va a contar, sino reinventarlo. Sí, al trasladar la vivencia al libro es necesario un lenguaje que haga creíble lo inventado e increíble lo vivido.” Esto puede constatarse, tanto en los cuentos aquí reunidos, como en su única novela *El tiempo principia en Xibalbá* y en *Poemas del Volcán de Agua*. No sólo en lo que a las historias se refiere, sino en la forma de manejar el lenguaje. Una forma que a los puristas les puede parecer inculta, o lo que es peor, atropellada, pero que se explica en un indígena (Luis de Lión no se tenía por ladino), como parte de un pueblo que, según sus palabras “ha ido adquiriendo penosamente, a medias, la lengua del conquistador de la primera parte de su historia”»

En el párrafo siguiente del mismo prólogo, Morales Santos puntualiza: «Es por ello que el lector habrá de encontrarse con términos y formas de construcción del lenguaje comunes para este escritor, quien, además de considerarse hijo del *Popul*

Vuh y ahijado del Catecismo, estimaba que su habla era herencia de sus abuelos y sus padres, antes que de Asturias o de cualquier otro literato».

En el presente trabajo de investigación se pretende comprobar, por medio del manejo del lenguaje, y específicamente del léxico, el trasfondo o el sustrato esencial con el cual Luis de Lión mantuvo sus causas sociales y literarias, su ideología y su identidad como indígena guatemalteco. Es un trabajo que parte de parámetros sociolingüísticos y que no procura presentar un estudio profundo del léxico sino más bien de lo que significa y de su función social dentro del discurso narrativo de De Lión. Este autor conjuga perfectamente la dualidad indígena-ladino y que, desde el punto de vista de un lector, lo plasma con propiedad en *La puerta del cielo y otras puertas*. El significado de ser indígena maya ladinizado y de las posibles consecuencias, tanto estéticas como pragmáticas, de expresarse de la manera en que el autor lo presenta y de transmitir un mensaje a través del uso del lenguaje, es lo que atañe a este trabajo de investigación, que ojalá llene las expectativas de quienes, en su oportunidad, lo aborden.

1. MARCO CONCEPTUAL

1.1 Antecedentes

La obra, objeto de este estudio, se titula *La puerta del cielo y otras puertas*, del autor guatemalteco Luis de Lión. Se consultaron bibliotecas de diversas casas de estudio superior de la capital guatemalteca, tal es el caso de la Universidad de San Carlos de Guatemala, se encontraron tres trabajos de tesis referentes a Luis de Lión y a su novela *El tiempo principia en Xibalbá*; a saber:

- *La forma de narrar de Luis de Lión en la novela “El tiempo principia en Xibalbá”*, de Carlos Augusto Velásquez Rodríguez; año 1993.
- *Pérdida de identidad cultural de la novela El tiempo principia en Xibalbá de Luis de Lión*, de Amparo Leticia Turcios García; año 2003.
- *La novela de la indianidad: análisis sociológico de El tiempo principia en Xibalbá, de Luis de Lión*, de Haroldo Shetemul; año 2003.

Estos trabajos actualmente forman parte del archivo de la Biblioteca de la Facultad de Humanidades, del sitio en mención. Las bibliotecas de la Universidad Rafael Landívar, Francisco Marroquín, Mariano Gálvez y Del Valle, respectivamente, hasta la fecha no poseen ningún trabajo relacionado con Luis de Lión y con su obra. El resto de centros superiores universitarios no cuentan en su programa con carreras afines a los estudios literarios, por lo que se excluyeron de la muestra.

Parte de la búsqueda de antecedentes para este trabajo de investigación se realizó en Internet, en donde se pudo constatar la existencia de artículos, ensayos, reseñas, comentarios y noticias varias respecto de la vida y obra de Luis de Lión. Estos documentos, que originalmente fueron escritos en revistas o en libros, pertenecen, en su mayoría, a escritores nacionales de la talla de Arturo Arias, Francisco Morales Santos, Dante Liano, Franz Galich, Fernando González Davison, Luis Alfredo Arango, Rafael Gutiérrez, Mario Roberto Morales, Aída Toledo, Ana María Rodas,

Carlos René García Escobar, Sagrario Castellanos, Beatriz Castillo y Juan Pablo González, entre otros.

La mayoría de estos textos se inclinan hacia aspectos importantes de la obra más representativa de Luis de Lión: *El tiempo principia en Xibalbá*; algunos más hacia su poesía y otros pocos solamente mencionan o hacen alusión a algún o algunos cuentos de *La puerta del cielo y otras puertas*. En conclusión, se puede afirmar que hasta la fecha no existe constancia de un documento o trabajo de investigación serio acerca del libro que, en esta ocasión, se analizará.

1.2 Justificación

A lo largo de la historia de la literatura, grandes obras han acaparado la atención de lectores, escritores y críticos especializados: *Ulises*, *Don Quijote de la Mancha*, *Pedro Páramo*, *La metamorfosis*, *El túnel*, por mencionar poquísimos ejemplos. Esta atención exclusiva hacia obras “cumbres”, independientemente de la copiosa o reducida producción de sus autores, ha provocado que otras de sus obras sean objetos de simples lecturas o de estudios menores, por decirlo de algún modo. Éste es el caso de Luis de Lión, quien con su única novela publicada de forma póstuma, ha dejado huella en el panorama de las letras guatemaltecas. Como era de esperarse y por su indiscutible calidad literaria, *El tiempo principia en Xibalbá* ha acaparado la atención de escritores, críticos y estudiosos, situando en un segundo plano al resto de su obra. El presente trabajo de investigación, pues, es importante porque no sólo se trata de una obra de un autor que, por su corta pero significativa trayectoria literaria, merecería más atención en cuanto a estudios y análisis, sino por lo anteriormente expuesto.

La tesis, en este caso, servirá de apertura, precedente y foco de interés para que otros estudiosos de la literatura tomen en cuenta no sólo la obra en mención, sino otras más del mismo autor; contribuyendo así a la difusión de los logros de la narrativa guatemalteca. El plano léxico-semántico, como componente principal de un análisis estructural de la forma, puede aportar, en este caso, valiosos resultados en función también del fondo, para equilibrar el significado general del discurso narrativo en *La puerta del cielo y otras puertas*. Un libro de cuentos que se destaca por su

brevedad, por el uso del habla popular y del castellano guatemalteco, y por su temática siempre relacionada a la peculiar realidad de un país en conflicto, tiranizado y represivo.

1.3 Determinación del problema o tema de investigación

El tema central de la tesis surge de una preocupación sociolingüística por el uso del lexicológico popular y coloquial guatemalteco en cada uno de los siete cuentos que conforman la obra *La puerta del cielo y otras puertas*; esto, con el afán de determinar la postura social y la identidad indígena-guatemalteca del autor a través de su propuesta literaria.

1.3.1 Definición

Por lo anteriormente dicho, el problema medular de esta investigación será: **¿Es posible que el léxico empleado por Luis de Lión en los siete cuentos de *La puerta del cielo y otras puertas* refleje su postura ideológica, socialista y de izquierda, y determine a su vez su identidad como indígena maya ladinizado?**

1.3.2 Alcances y límites

El trabajo de investigación pretende lograr un acercamiento combinado de forma y fondo (léxico-realidad social) en el libro de cuentos *La puerta del cielo y otras puertas*, tomando en cuenta la intención implícita del autor. Este estudio se basa y se limita estrictamente al léxico empleado por Luis de Lión (guatemaltequismos, regionalismos e indigenismos) en los cuentos que conforman este libro y no al de toda su producción literaria ni tampoco al léxico general del individuo guatemalteco en sí. La investigación y el análisis buscan profundizar, a su vez, en el universo literario e individual del autor, siendo éste indígena maya, aunque ladinizado, como vocero de una realidad vivida en un momento determinado de la historia guatemalteca.

Para ampliar lo dicho anteriormente, la idea central que conlleva a la realización de este estudio, en este caso, se concretará en enumerar, analizar y evidenciar si el

léxico guatemalteco o popular empleado en cada uno de los siete cuentos de *La puerta del cielo y otras puertas*, refleja la ideología y la búsqueda de la identidad del escritor, como paradigma de un pueblo determinado; qué es precisamente lo que refleja, lo que saca a luz; si hay algún tipo de tendencia marcada o definida en cuanto a ideologías o posturas sociales; y si en verdad hay una intención específica, más allá del solo hecho de presentar un discurso narrativo dentro de una propuesta literaria. En otras palabras, se pretende demostrar una realidad social a través del lenguaje; es decir, realizar un trabajo de investigación basado en la sociolingüística, siendo esta la intención primordial del mismo.

Asimismo, es un trabajo que procura enriquecer el panorama de la literatura nacional a través de un estudio predominantemente terminológico, del uso del léxico en un contexto determinado. Lo etimológico, semántico y pragmático servirá como parámetro en el análisis y se incluirán, de ser necesario, otros campos de la lingüística y del lenguaje (fonética, gramática, normativa, morfología), como soporte y apoyo para la sustentación de los resultados.

Otros textos del autor (literarios), entrevistas a sus familiares cercanos, testimonios de sus compañeros escritores y textos acerca del autor (artículos en periódicos y revistas, ensayos) podrán ser citados e incluidos con el afán de sustentar su ideología y su perspectiva en relación con la concepción de sus cuentos y del objetivo de su propuesta literaria.

2. MARCO CONTEXTUAL

2.1 El autor

José Luis de León Díaz (Luis de Lión), escritor, ensayista, poeta, educador guatemalteco y uno de los 45 mil desaparecidos que ha tenido el país, por una guerra civil de 36 años. Nació en San Juan del Obispo, aldea de la Antigua Guatemala, Sacatepéquez, el 19 de agosto de 1939. Graduado de Maestro de Educación Primaria Urbana en el Instituto Normal para Varones “Antonio Larrazábal” (1959), ejerció su profesión en algunos pueblos del interior del país, luego en la capital y posteriormente como catedrático de Filosofía y Literatura en la Escuela de Ciencias Psicológica de la USAC.

Se distinguió como incansable luchador en el Sindicato Magisterial, Partido General del Trabajo (PGT) y como pieza elemental e ideológica de los movimientos guerrilleros y revolucionarios desde los años sesenta, siendo aún joven.

...de Lión no se consideraba escritor sino militante de las izquierdas.

(43)¹

Las injusticias de los años ochenta, época de masacres, guerra sucia, tierras arrasadas y desaparecidos, lo alcanzaron el 15 de mayo de 1984, cuando fue secuestrado en la capital guatemalteca durante una acción de inteligencia militar.

...pensé que ese día me iban a traer. Muchos de mis compañeros habían desaparecido.

(10:51)

Se supone que fue ejecutado el 5 de junio de ese mismo año. Sin embargo, fue hasta en 1999, con el descubrimiento del llamado “Diario Militar”, dentro de los documentos desclasificados en Estados Unidos, que se confirmó su muerte. En

¹ En estos casos no aparece el número correspondiente de la página ya que se trata de una fuente bibliográfica digital, misma que, en la mayoría de los casos, carece la numeración convencional de los libros. Esta aclaración aplica a todos los demás paréntesis en donde sólo aparezca el número de bibliografía consultada.

marzo del año 2004, el Estado reconoció su responsabilidad en su desaparición ante la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH) y se suscribió un convenio de solución amistosa.

2.2 Su obra

1966	Los zopilotes	Narrativa (Cuentos)	Editorial Landívar
1970	Su segunda muerte	Narrativa (Cuentos)	Nuevo Signo Ediciones
1974	1 + 1	Poesía	Tipografía Moderna Mazatenango ²
1980	Didáctica de la palabra	Literatura para niños y maestros	Editorial Cultura (2002)
1980	El papel de la belleza	Literatura para niños y maestros	Editorial Cultura (2002)
1980	Poemas del volcán de fuego	Poesía	Graficasa (1998)
1980	Poemas del volcán de agua (Los poemas míos)	Poesía	Serviprensa centroamericana (1994)
1983	Poemas para el correo	Poesía	Suplemento cultural “El acordeón”, en El Periódico (18/05/1997)
1985	El tiempo principia en Xibalbá	Narrativa (Novela)	Serviprensa centroamericana ³
1985	Pájaro en mano	Narrativa (Cuentos)	Serviprensa centroamericana ⁴

² Primer premio en verso de los XII Juegos Florales del Carnaval 1974, Mazatenango, dedicados al Lic. Fernando Martínez Bolaños.

³ Segundo lugar en novela de los Juegos Florales de Quetzaltenango, 1972.

⁴ Primer premio en cuento del Certamen Permanente Centroamericano “15 de Septiembre”, 1985, Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala. Posteriormente, la Editorial Artemis Edinter publicó una versión definitiva gracias al trabajo de Francisco Morales Santos y Mayarí de León, hija del novelista.

1995	La puerta del cielo y otras puertas	Narrativa (Cuentos)	Artemis-Edinter
------	--	------------------------	-----------------

2.2.1 Algunas publicaciones dispersas

- **Antigua: las arrugas de su cara**, artículo, en revista “La semana” (Época II, Número 73, Editorial del Istmo, 1972)
- **Las fotonovelas**, artículo, en revista “La semana” (Época II, Número 76, Editorial del Istmo, 1972)
- **Aparta de mí este cáliz**, cuento, en revista “La gran flauta” (Número 3, 1976, Guatemala)
- **La puerta del cielo**, cuento, en “Antología del cuento centroamericano” (San José, EDUCA, 1977, Tomo II), de Sergio Ramírez.
- **El escritor y la lucha de clases**, ensayo, en revista “Tzolkin” (3er. Número extraordinario, año 1, volumen 1, Ministerio de Cultura y Deportes, Guatemala 26/05/1988)

2.3 Características de su obra narrativa⁵

Entre los principales elementos que caracterizan su obra narrativa, se pueden mencionar:

- Valoración del lenguaje local, coloquial y popular del indígena guatemalteco, desde una perspectiva “ladinizada”, valiéndose de vocablos usuales, giros lingüísticos, humor chapín, decires cotidianos y frases conversacionales.
- Tono de protesta, denuncia y crítica social en contra de gobiernos opresores, injustos y auspiciados por ideologías colonialistas, capitalistas e imperialistas; todo bajo un evidente convencimiento revolucionario y autenticidad indígena.

⁵ Las características que se presentan en este apartado fueron extraídas y redactadas para este efecto de diversas lecturas de artículos y ensayos acerca de la obra de Luis de Lión, con la salvedad de que no son citas textuales. El punto de vista por parte del autor de esta tesis respecto de la obra de Luis de Lión, también fue incluido para determinar dichas características. Se recomienda consultar “Otras consultas”, al final de este trabajo de investigación.

- Carácter testimonial con intención de reflejar realidades vivas y vividas, en especial las del indígena, pobre, marginado, explotado, campesino, oprimido; en fin, del guatemalteco más vernáculo; todo sin perder el carácter ficcional literario.
- Recurrencia al diálogo como técnica narrativa, para mostrar una faceta más coloquial del discurso (recurso poco frecuente en los narradores guatemaltecos recientes).
- Ruptura del elemento idealizante del signo católico y del dogma cristiano, por ser estos los pilares de una iglesia ortodoxa: sutil y eficaz instrumento de dominación política e ideológica del Estado ladino sobre el sector indígena.
- Entre sus temáticas predilectas: la lucha de clases; la alienación, enajenación y otros fenómenos y deformaciones producidas por el sistema guatemalteco; los antagonismos u oposiciones (ladino/indio, burguesía/proletariado, Estado/pueblo, ciudad/campo, muerte/concepción); el antiimperialismo, la pobreza y el hambre; el rompimiento de las creencias religiosas convencionales, rituales y costumbres de un pueblo “ladinizado” o simplemente contaminado por ideologías opresoras.
- Realismo, crudeza en cuanto a situaciones, irreverencia, rebeldía y resentimiento expresados con espontaneidad, sinceridad y voz propia.

2.4 Contexto histórico social

La labor literaria de Luis de Lión se desarrolló básicamente en un período histórico en el que gobernaron los presidentes **Romeo Lucas García, Enrique Peralta Azurdia y Efraín Ríos Montt**, respectivamente. Esta época se caracterizó por la presencia de políticas represivas, acciones militares, paramilitares e insurgentes, persecución civil, golpes de Estado, suspensiones constitucionales, dictadura, guerra civil y genocidio. Todos estos elementos, de alguna manera, incidirían en la obra de los escritores del momento, así como en los posteriores.

2.4.1 Panorama sociopolítico 1958-1986: el origen de la guerrilla guatemalteca⁶

En respuesta al gobierno cada vez más autocrático del General **Ydígoras Fuentes**, quien asumió el poder en 1958 después del asesinato del Coronel **Castillo Armas**, un grupo de oficiales militares menores repugnó en 1960. Cuando fracasaron, varios huyeron y establecieron lazos estrechos con Cuba. Este grupo se convirtió en el núcleo de las fuerzas que estarían en insurrección armada contra el gobierno durante los próximos 36 años.

Cuatro grupos principales guerrilleros de izquierda —**Ejército Guerrillero del Pobre (EGP)**, **Organización Revolucionaria del Pueblo Armado (ORPA)**, **Fuerzas Armadas Rebeldes (FAR)**, **Partido Guatemalteco de Trabajo (PGT)**— condujeron el sabotaje económico y tomaron como blanco de ataques armados las instalaciones del gobierno y los miembros de las fuerzas de seguridad estatal. Estas organizaciones se combinaron para formar la **Unión Revolucionaria Nacional Guatemalteca (URNG)** en 1982. Al mismo tiempo, grupos extremos derechistas de vigilantes autoproclamados, incluso el **Ejército Secreto Anticomunista (ESA)** y la **Mano Blanca**, torturaron y asesinaron a estudiantes, profesionales y campesinos sospechosos de participar en actividades izquierdistas.

Poco tiempo después de que el Presidente **Julio César Méndez Montenegro** tomara posesión del cargo en 1966, el ejército lanzó una fuerte campaña de contrainsurgencia que rompió en gran parte el movimiento guerrillero en el campo. Los guerrilleros entonces concentraron sus ataques en la Ciudad de Guatemala, donde asesinaron a muchas figuras importantes, incluyendo al embajador estadounidense **John Gordon Mein**, en 1968. Entre 1966 y 1982, hubo una serie de gobiernos dominados por militares.

El 23 de marzo de 1982, las tropas del ejército comandadas por oficiales menores organizaron un golpe para prevenir la llegada al poder del General **Ángel Aníbal Guevara**, candidato escogido por el presidente saliente y el General **Romeo Lucas García**. Ellos denunciaron la victoria electoral de Guevara como fraudulenta. Los

⁶ Ésta es una reseña basada en capítulo XI de la bibliografía número 35 de la lista de obras consultadas para este trabajo de investigación.

líderes del golpe pidieron al General retirado **Efraín Ríos Montt** para negociar la salida de Lucas y Guevara. Ríos Montt había sido el candidato del Partido Democracia Cristiana (DC) en las elecciones presidenciales de 1974.

Ríos Montt era para estas fechas pastor en la iglesia evangélica protestante “Iglesia de la Palabra”. En su lección inaugural, declaró que su presidencia había resultado de la voluntad de Dios. Formó una junta militar de tres miembros que anuló la **Constitución 1965**, disolvió el Congreso, suspendió los partidos políticos y anuló la ley electoral. Después de unos meses, Ríos Montt despidió a sus colegas de junta y asumió de facto el título de “Presidente de la República”.

Las fuerzas guerrilleras y sus aliados izquierdistas denunciaron a Ríos Montt. Éste procuró derrotar a los guerrilleros con acciones militares y reformas económicas; en sus palabras, “con rifles y frijoles”. En mayo de 1982, la **Conferencia de Obispos Católicos** acusó a Ríos Montt de la responsabilidad de cultivar la militarización del país y continuar las masacres de civiles por medios militares. El general Ríos Montt fue citado en el New York Times del 18 de julio de 1982 como diciéndole a un auditorio de guatemaltecos indígenas, “Si están con nosotros, los alimentaremos; si no, los mataremos”.

El gobierno comenzó a formar **patrullas de autodefensa civil (PAC)**. La participación era en teoría voluntaria, pero en la práctica, muchos guatemaltecos, sobre todo en el noroeste, no tenían ninguna otra opción, sólo unirse a las PAC o a los guerrilleros. El ejército de recluta de Ríos Montt y las PAC recobraron esencialmente todo el territorio guerrillero, la actividad guerrillera disminuyó y fue en gran parte limitada a operaciones de “golpear y huir”. Sin embargo, Ríos Montt ganó esta victoria parcial a un enorme costo de muertes civiles.

La breve presidencia de Ríos Montt fue probablemente el período más violento del conflicto de 36 años, que resultó en aproximadamente 200.000 muertes civiles, en su mayoría indígenas desarmados. Aunque los guerrilleros izquierdistas y las brigadas de muerte derechistas también se dedicaron a realizar masacres, desapariciones forzadas y torturas de no combatientes, la mayoría de las violaciones de derechos humanos fueron realizadas por los militares guatemaltecos y las PAC que ellos

controlaban. El conflicto es descrito en gran detalle en los informes de la **Comisión de Esclarecimiento Histórico (CEH)** y la **Oficina de Derechos Humanos del Arzobispado de Guatemala (ODHAG)**. El CEH estima que las fuerzas de gobierno fueron responsables del 93% de las violaciones; antes, la ODHAG estimó que las fuerzas de gobierno eran responsables del 80%.

El 8 de agosto de 1983, Ríos Montt fue depuesto por su propio Ministro de Defensa, General **Oscar Humberto Mejía Vítores**, quien lo sucedió como presidente de facto de Guatemala. Mejía justificó su golpe, diciendo que “los fanáticos religiosos” abusaban de sus posiciones en el gobierno y también debido “a la corrupción oficial”. Siete personas murieron durante el golpe, aunque Ríos Montt sobrevivió para fundar un partido político —el Frente Republicano Guatemalteco (FRG)—, y ser electo como Presidente del Congreso en 1995 y 2000. La conciencia en los Estados Unidos sobre el conflicto en Guatemala, y su dimensión étnica, se incrementó con la publicación en 1983 del relato autobiográfico *Yo, Rigoberta Menchú, Una Mujer Indígena en Guatemala*; Rigoberta Menchú fue galardonada más tarde, en 1992, con el Premio Nobel de la Paz por su trabajo a favor de una justicia social más amplia.

El General Mejía Vítores permitió un regreso controlado de la democracia en Guatemala. Convocó a una elección el 1 de julio de 1984 para una Asamblea Constituyente y que se redactara una constitución democrática. El 30 de mayo de 1985, después de nueve meses de debate, la Asamblea Constituyente terminó de redactar una nueva constitución, que surtió efecto inmediatamente. Vinicio Cerezo, un político civil y presidenciable del partido Democracia Cristiana, ganó la primera elección sostenida bajo la nueva constitución con casi el 70% del voto, y tomó posesión del cargo el 14 de enero de 1986.

2.5 Contexto cultural y literario

Por último te viniste a la capital donde por un tiempo anduviste con la bola del “bolo” sin hacerte bolas, porque seguiste siendo el mismo “ave muda”. Era una de las cosas por las que Pepe Mejía te admiraba. Vos fuiste de los que creyó en Nuevo Signo, lo dice la dedicatoria de un texto

tuyo, sobre Vallejo y tu deseo de publicar con el grupo tu libro de cuentos titulado “Su segunda muerte”.

(31:8)

Aunque se sabe que estuvo en estrecha relación con algunos miembros de los grupos Nuevo Signo (1968-1970) y RIN-78 (1978), no hay realmente una clara referencia de que Luis de Lión se haya inscrito en algún grupo o generación de corte literario. Aída Toledo comenta al respecto:

Viviendo y estudiando en la ciudad capital era parte integrante de las tertulias de la generación del 70.

(43)

Luego, haciendo referencia a otra de las importantes escritoras guatemaltecas y compañera de tertulias de De Lión:

Ana María Rodas recuerda al respecto que: Luis de Lión, a quien llamábamos El Indio era parte de un grupo que parecía una serpiente que perdía vértebras o se volvía más larga, en la medida en que alguien se alejaba o se acercaba, según el tiempo.

(43)

En la clasificación que Juan Carlos Escobedo realiza en su página electrónica “Arte y Literatura de Guatemala”, por mencionar un ejemplo concreto, Luis de Lión se sitúa (es situado) en los apartados de “Otros poetas de los años 70” y “La nueva novela guatemalteca” (1970 en adelante). De acuerdo con su peculiar forma de narrar, de “revolucionario moderno” y por la desgracia de haber sido desaparecido y asesinado por las fuerzas militares estatales, se puede decir que,

...la literatura de Luis de Lión forma parte del grupo de grandes escritores guatemaltecos cuya vida en este mundo fue cortada de tajo por medio de la brutal represión estatal y paramilitar que asola este país desde hace cuarenta años. Nos referimos a Víctor Manuel Gutiérrez Garvin, Otto

*René Castillo, Roberto Obregón Morales, José María López Valdizón,
Oscar Arturo Palencia y Luis de León.*

(19:17)

3. MARCO TEÓRICO

3.1 Lexicología

La lexicología es una rama de la lingüística que estudia el léxico de una lengua y las relaciones sistemáticas que se establecen entre sus unidades.

(42)

Otra definición importante y complementaria es,

Disciplina que estudia el léxico de una lengua en su aspecto sincrónico, a diferencia de la Semántica, que opera dentro del plano diacrónico. El determinar el significado de la palabra verde que ha tenido en momento cualquiera de la historia de nuestra lengua o posee en la actualidad, y establecer sus relaciones dentro del sistema léxico español de ese momento, es propio de la Lexicología. La Semántica se ocupará de determinar el proceso de siguió esa palabra desde su significado originario (color verde) al significado de 'obsceno', por ejemplo.

(5)

Básicamente, el objeto de estudio de la lexicología son los lexemas, unidades abstractas con significado léxico que se combinan entre sí o con otros morfemas para formar **unidades léxicas**.

Por un lado, una unidad léxica incluye todas las formas diferentes que una palabra adopta por variación morfológica para expresar género, número, persona, modo, tiempo, etcétera. Así, la unidad léxica *amar* representa todas las formas en que este verbo se puede presentar en el uso de la lengua: *amo*, *amas*, *aman* (categorías gramaticales). Por otro lado, una unidad léxica puede ser una expresión formada por lo que suelen considerarse varias palabras, que a su vez pueden presentar variación morfológica: *tener en cuenta*, *banco de datos*, *hoy por hoy*.

La lexicología puede abordarse desde diferentes perspectivas,

Una de ellas trata la morfología no flexiva; es decir, el estudio de la formación de neologismos a partir de otras palabras existentes en la lengua mediante la derivación, la composición o la parasíntesis.

(8:128)

Una unidad léxica se forma por derivación a partir de otra mediante la adición de sufijos o prefijos: 'realimentar' deriva de 'alimentar'. En el caso de la composición se unen varios lexemas: 'limpiaparabrisas'. Para tal estudio se recurre a la morfología.

Otra perspectiva tiene como objetivo el estudio de las relaciones entre diferentes unidades léxicas y su estructuración en campos semánticos (sinonimia, antonimia, hiperonimia, meronimia). Otras perspectivas se ocupan de las relaciones entre unidades léxicas en contexto: las colocaciones (coapariciones de unidades seleccionadas por cuestiones pragmáticas y no semánticas, como prender fuego), los compuestos nominales (como abogado del diablo), etcétera.

(8:128-129)

Partiendo de una de las perspectivas por la que puede abordarse la lexicología, un punto de vista de variaciones léxicas de acuerdo con criterios geográficos, históricos o sociales, relacionándose de paso con la sociolingüística, surge la posibilidad de clasificar el estado de las palabras, a saber: **patrimoniales, cultas, semicultas, tecnicismos, tabú, eufemismos, barbarismos, vulgarismos, jergas, americanismos, indigenismos, guatemaltequismos**, etcétera. La lexicología, en complicidad con la semántica, permite la aplicación de tales criterios con el afán de revelar el sustrato de la expresión, del discurso narrativo y sus niveles profundos.

3.1.1 Clasificación del estado de las palabras

Las palabras **patrimoniales** se pueden definir como,

...términos que han sufrido la evolución fonética y que, después de haber pasado por las modificaciones del habla (leyes fonéticas), continúan presentes en las lenguas.

(5)

En todas las lenguas existen palabras patrimoniales; es decir, aquellas que figuran desde los orígenes de cada idioma. Esto sucede en el español con *mesa, gallo, olmo*, etc., que luego de ser empleadas por los romanos ocupantes de la Península, evolucionaron fonéticamente hasta fijarse en la forma actual. Siempre, pues, han estado presentes en el idioma, de ahí el término patrimoniales con que son designadas.

Pero otras muchas palabras han sido introducidas en la lengua en momentos diferentes a lo largo de la historia, por hablantes y escritores cultos que necesitaban vocablos para designar conceptos carentes de voces patrimoniales para designarlos. Estas palabras introducidas se denominan **cultismos**, y proceden en su mayor parte del latín (o del griego).

Cultismo es toda aquella palabra que ha entrado en un idioma en épocas diversas por exigencias de cultura (literatura, ciencia, filosofía, etc.), procedente de una lengua clásica, ordinariamente el latín.

(5)

Tales voces mantienen su aspecto latino sin haber sufrido las transformaciones normales en las voces populares (*fructífero, benévolo, colocar*, etc.) Frente a las palabras patrimoniales, se caracterizan porque no les han afectado las evoluciones fonéticas propias de aquellas. Esto es, conservan una forma muy parecida a la del latín o la del griego. Así, son cultismos *diseminar* (habría dado *desembrar*), *inocular* (habría dado el homónimo *enojar*), *convexo, pedagogo, fructífero*, etc.

Los cultismos no son exclusivos (contra lo que el término parece indicar) de la gente culta: hay cientos de ellos en la lengua común: *colocar, aperitivo, alumno, caducar, salvoconducto*, etc. Lo que sí ocurre es que la gente culta utiliza mayor número de

cultismos (*advocación, fructífero, corpulento, pictórico, etc.*), y que la mayor parte de los tecnicismos científicos son cultismos.

Dentro de la clasificación de las palabras también se encuentran los **tecnicismos**, es decir,

El conjunto de voces técnicas empleadas en el lenguaje de un arte, ciencia u oficio.

(42)

Las palabras **tabú**, por otro lado,

Son aquellas que algunos consideran de mal gusto por aludir a realidades crudas, vulgares o que se intentan evadir. Estos términos hacen referencia a temas de sexo, religión, necesidades fisiológicas, etc.

(27)

La sustitución de un término tabú por otro que no sea malsonante o crudo es lo que se denomina **eufemismo**, el cual

...se encarga de camuflar una realidad que se evita mencionar, e incluso, puede hacer que tal realidad (si es cruda, por ejemplo) parezca completamente natural.

(27)

Los **vulgarismos** o **barbarismos**, por su parte,

...se presentan como frases, dichos o palabras empleadas, en su mayoría, por el vulgo; es decir, por el común de la gente popular. Representan un fenómeno lingüístico, de carácter popular, que no es aceptado por la lengua de uso, ya que en ocasiones puede llegar a deformar el idioma.

(27)

En un ámbito idiomático colectivo, se encuentra la **jerga**,

Es una lengua especial (y selectiva) de un grupo social diferenciado, usada por sus hablantes sólo en cuanto miembros del mismo.

(27)

A partir del siglo XVIII (*Diccionario de autoridades*), es posible encontrar como sinónimo de la voz jergonza la palabra jerga, de significado un tanto impreciso. Algunos autores la utilizan tan sólo para designar el habla de los delincuentes, mientras que otros son partidarios de emplear el término **argot** para este lenguaje, y jerga para las hablas de grupos profesionales y sociales.

Francisco Abad señala al respecto:

Se llama jerga –concreta Amado Alonso– al vocabulario especial de una profesión u oficio, cuando implica a la vez baja cultura. Así se habla de la jerga de los marineros, que denuncia a la vez modo especial de trabajo y deficiente educación idiomática. En cambio, la lengua especial de la marina la usan las personas más satisfactoriamente educadas de la carrera. Jerga indica desvalorización o menosprecio; lengua especial o profesional no. Un enemigo del auge actual de los deportes hablará de la jerga de los deportistas; uno que lo acepte no. En diferentes grados tienen su lenguaje especial los militares, los comerciantes, los estudiantes, los profesores, los médicos, los literatos, etc. Piénsese qué distinta cosa significa la palabra operación según la diga un financiero, un general, un cirujano o un profesor de matemáticas.

(1:34)

El término **regionalismo** hace referencia a

...un vocablo o giro privativo de una región determinada.

(42)

Entendiéndose ésta como:

...porción de terreno determinada por caracteres étnicos o circunstancias especiales de clima, producción, topografía, administración, gobierno, etc., lo cual incluye denominaciones tales como: región sur, norte, oriental, occidental (dentro de un país); o región mesoamericana, que abarca México y casi toda Centroamérica. En cada región, por ende, se emplean ciertas palabras, frases o giros lingüísticos exclusivos bajo parámetros principalmente territoriales.

(42)

Guatemala, específicamente (como muchos países del mundo), posee sus propias “locuciones, giros o modos de hablar” de acuerdo con la idiosincrasia de sus habitantes. Estos son los **guatemaltequismos**, es decir,

...la manera de hablar propia y peculiar de los guatemaltecos y guatemaltecas.

(42)

A continuación, se describen a grandes rasgos algunas peculiaridades de la expresión del guatemalteco y guatemalteca:

- *Uso generalizado del diminutivo tanto en pronombres propios como comunes. Ejemplos: Anita, perrito, casita, tacita.*
- *Anteposición de adjetivos posesivos a objetos no para señalar posesión sino como muestra de afecto o cercanía hacia estos. Ejemplos: Compré un mi carro. Tengo ganas de un mi helado.*
- *Énfasis en el sentido de posesión en el caso de palabras que señalan parentesco cuando hay un posesivo antepuesto. Ejemplo: Mi mamá me dijo que... en vez de: Mamá dijo que...*

- *Tendencia a nombrar toponímicos de manera abreviada. Ejemplos: Pana (Panajachel), Amati (Amatitlán), Xela (Xelajú), Toto (Totoncapán).*
- *Uso generalizado del voseo. Muchas veces, la acentuación aguda de la forma verbal del vos se aplica al tú. Ejemplo: Tú hablás mucho.*
(30:4)

3.1.2 El lenguaje popular o coloquial

El lenguaje popular o coloquial, por oposición al literario, normativo o escrito, posee un amplio caudal de voces en el que se pueden distinguir varios niveles lingüísticos. Por una parte, el **familiar**, que se caracteriza por diversos matices en cuanto al uso de expresiones, (dependiendo del contexto), mayor subjetividad, amplio uso de comparaciones, eufemismos, contrastes, hipérbolos, tono irónico e informal. Muchas de sus voces o expresiones pertenecen al argot común o urbano.

Otro estrato o nivel lo constituye el lenguaje **vulgar**, condicionado por factores extralingüísticos, como la categoría social de los y las hablantes (de estamentos bajos o marginados), y el contenido semántico del propio lenguaje, que se refiere en su mayor parte a temas tabú (sexuales, escatológicos y religiosos sobre todo).

En el estrato siguiente se sitúan las voces de **argot** en tanto que **dialectos sociales** (o sociolectos) y **jergas profesionales**, tanto unos como otras de ámbito mucho más restringido. Por último, el escalón inferior lo ocupa el **argot de la delincuencia, jerga social y profesional** a la vez.

Para completar lo anterior, se cita:

Pese al intento de separación de niveles, los límites son muy fluctuantes. Mientras que unas voces que han sido tabú pueden dejar de serlo en cualquier momento y perder su condición de vulgares o inconvenientes,

numerosos términos del lenguaje familiar son propiamente jergales, procedentes incluso de los grupos sociales más marginados. Por otra parte, el tono o la intencionalidad del hablante pueden modificar por completo el valor de una palabra. Las expresiones más injuriosas adquieren no pocas veces carácter afectuoso.

(27)

3.2 Origen del español

3.2.1 El español en Latinoamérica⁷

Cuando Colón llegó a América en 1492, el idioma español ya se encontraba consolidado en la Península, puesto que durante los siglos XIV y XV se produjeron hechos históricos e idiomáticos que contribuyeron a que el dialecto castellano fraguara de manera más sólida y rápida que los otros dialectos románicos que se hablaban en España, como el aragonés o el leonés, además de la normalización ortográfica y de la aparición de la Gramática de Nebrija; pero en este nuevo mundo se inició otro proceso, el del afianzamiento de esta lengua, llamado **hispanización**.

La América prehispánica se presentaba como un conglomerado de pueblos y lenguas diferentes que se articuló políticamente como parte del imperio español y bajo el alero de una lengua común. La diversidad idiomática americana era tal, que algunos autores estiman que este continente es el más fragmentado lingüísticamente, con alrededor de 123 familias de lenguas, muchas de las cuales poseen, a su vez, decenas o incluso cientos de lenguas y dialectos. Sin embargo, algunas de las lenguas indígenas importantes —por su número de hablantes o por su aporte al español— son el **náhuatl**, el **taíno**, el **maya**, el **quechua**, el **aimara**, el **guaraní** y el **mapuche**, por citar algunas.

El español llegó al continente americano a través de los sucesivos viajes de Colón y, luego, con las oleadas de colonizadores que buscaban en América nuevas oportunidades. En su intento por comunicarse con los indígenas, recurrieron al uso

⁷ Debido a la extensión de este tema, se realizó una reseña del mismo tomando como bibliografía consultada la número 25 de la lista de referencias para este trabajo de investigación.

de gestos y luego a intérpretes europeos o a indígenas cautivos para tal efecto, que permitiesen la intercomprensión de culturas tan disímiles entre sí. Además, en varios casos, los conquistadores y misioneros fomentaron el uso de las llamadas **lenguas generales**; es decir, lenguas que, por su alto número de hablantes y por su aceptación como forma común de comunicación, eran utilizadas por diferentes pueblos, por ejemplo, para el comercio, como sucedió con el náhuatl en México o el quechua en Perú.

La influencia de la Iglesia fue muy importante en este proceso, puesto que realizó, especialmente a través de los franciscanos y jesuitas, una intensa labor de evangelización y educación de niños y jóvenes de distintos pueblos mediante la construcción de escuelas y de iglesias en todo el continente. Sin embargo, aquellos primeros esfuerzos resultaron insuficientes, y la hispanización de América comenzó a desarrollarse sólo a través de la convivencia entre españoles e indios, la catequesis y —sobre todo— el mestizaje.

Pero no sólo la población indígena era heterogénea, sino que también lo era la hispana que llegó a colonizar el territorio americano, pues provenía de las distintas regiones de España, aunque especialmente de Andalucía. Esta mayor proporción de andaluces, que se asentó sobre todo en la zona caribeña y antillana en los primeros años de la Conquista, habría otorgado características especiales al español americano: el llamado **andalucismo de América**, que se manifiesta, especialmente en el aspecto fonético. Este periodo, que los autores sitúan entre 1492 y 1519, ha sido llamado —justamente— **periodo antillano**, y es en él donde se habrían enraizado las características que luego serían atribuidas a todo español americano.

En el plano fónico, por ejemplo, **pérdida de la d entre vocales** (*aburrío* por *aburrido*) **y final de palabra** (*usté* por *usted*, y *virtú* por *virtud*); **confusión entre l y r** (*mardito* por *maldito*) o **aspiración de la s final de sílaba** (*pahtoh* por *pastos*) o **la pronunciación de x, y, g, j, antiguas como h**, especialmente en las Antillas, América Central, Colombia, Venezuela, Panamá o Nuevo México, hasta Ecuador y la costa norte de Perú.

Por otra parte, los grupos de inmigrantes de toda España se reunían en Sevilla para su travesía y, de camino hacia el nuevo continente, aún quedaba el paso por las islas Canarias, lo que hace suponer que las personas comenzaron a utilizar ciertos rasgos lingüísticos que, hasta hoy, son compartidos por estas regiones, lo cual se ha dado en llamar **español atlántico**, cuya capital lingüística sería Sevilla (opuesto al español castizo o castellano) con capital lingüística en Madrid, y que englobaría el andaluz occidental, el canario y el español americano, aunque otros investigadores sostienen que sólo abarcaría, en América, las zonas costeras.

3.2.2 Zonas de influencia indígena en la lengua hispanoamericana

Las diferencias entre las diversas zonas no son grandes y están determinadas por los diversos substratos indígenas, la época de colonización, la geografía, la inmigración, etc.

3.2.2.1 Primera zona: México y América Central

El **náhuatl** es la lengua indígena más importante hablada por los aztecas, en las regiones de las mesetas centrales de México. Se llama **nahua** al grupo étnico del tronco uto-azteca que habitaba en la meseta del Anahuac. El nahua consta de tres dialectos: **náhuatl**, **náhual** y **náhuat**. Es el grupo lingüístico prehispano más importante de Mesoamérica. El **náhuatl-azteca** es la lengua que más ha influido en el español, sobre todo en el plano léxico.

La otra lengua indígena de esta zona es el **maya-quiché** (el quiché) hablado en la península de Yucatán, Guatemala y Honduras. La familia lingüística maya-quiché está repartida entre varios grupos étnicos, el principal es el **maya**. Sin embargo, éste tiene un interés prácticamente sólo arqueológico.

Vocablos tomados del náhuatl-azteca son: *cacao*, *chicle*, *chocolate*, *tomate*, *tiza*, *tocayo* (persona del mismo nombre), *hule*, *jícara*, *petate*.

3.2.2.2 Segunda zona: Santo Domingo, Cuba, Puerto Rico; parte de Venezuela y costa atlántica de Colombia

Las principales lenguas indígenas de esta zona son el **arawac** (arahuac) y el **caribe**, que suelen unirse bajo el nombre común de **lenguas de las islas**. Tanto la población como las lenguas indígenas de las Antillas han sido completamente extinguidas. El español de estas zonas tiene rasgos arcaicos; en Santo Domingo, especialmente, se semeja mucho al de Castilla. El ser la primera zona colonizada y la influencia de centros como la Universidad de Santo Domingo, la Audiencia y el Arzobispado, han contribuido, sin duda, a la conservación del habla peninsular.

El arawac era un grupo lingüístico que se extendía de la actual Florida del Sur a Venezuela y las Guayanas; y hacia el sur, hasta Bolivia y Brasil. Eran tribus más pacíficas que guerreras. Un dialecto del arawac era el **taíno**. Del arawac y del **caribe** recibió el español las primeras palabras: *patata, cacique, canoa, hamaca, tiburón, tabaco, maíz, sabana*. La familia de los caribe se extendió desde el Amazonas a Florida. Los caribe eran una tribu guerrera, grandes navegantes, enemigos de todo lo extranjero. De ahí deriva el nombre de Caribe (caríbal – caníbal).

3.2.2.3 Tercera zona: Región andina de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia y norte de Chile

El **kechua** (o quichua) es la lengua indígena más importante de la zona. Actualmente, se mantiene viva debido a una gran proporción poblacional que la sigue hablando. En Bolivia, por ejemplo, es hablada por el 30% de la población. Aparece muy mezclada con el **aymará** (o aimará), lengua del pueblo amerindio que habita el altiplano andino, entre Bolivia y Perú, especialmente en torno al lago Titicaca.

Los quechuas eran una tribu emparentada con los aimarás; ambas familias representaban el grupo étnico andino, base del imperio inca (hoy Bolivia y Perú). De los quechuas, por el camino de Pizarro, recibió el español varios vocablos: *caucho, coca, chicha* (bebida sacada del maíz), *llama, cóndor, vicuña, pampa* (llanura), *papa* (patata).

3.2.2.4 Cuarta zona: Chile

El **mapuche** era la lengua de los araucanos. Esta lengua se ha perdido y la población quedó completamente absorbida. El aparente andalucismo de esta zona coincide con el de las tierras bajas. La geografía y el especial aislamiento de Chile han dado un carácter especial a esta región, tanto en el periodo hispano como en la actualidad. Del mapuche recibió el español varios vocablos: *poncho* (capote de monte), *guata* y *ruca* (choza).

3.2.2.5 Quinta zona: Argentina y Uruguay

En esta zona de Río de la Plata, la población y su lengua han sido eliminadas y sólo compiten con el español los extranjerismos (italianismos, principalmente) de la población inmigrante.

La dominante magnitud de las capitales hace que sean grandes las diferencias entre el habla rural (**gaucho**) y la de Buenos Aires y Montevideo (**porteño**), muy caracterizada por el voseo y por los abundantes barbarismos que dieron lugar a la creación de un dialecto o jerga: **el lunfardo**.

El nombre 'lunfardo' se deriva de *lombard*, 'lombardo', por la mala fama mercantil de los de dicha procedencia. En este ambiente surgió una jerga delincuente en Buenos Aires. Sus diferencias con el castellano son meramente léxicas, con aportaciones del inglés, francés, italiano y de germanías españolas. Otras palabras lunfardas surgieron por inversión, metáforas, etc. Popularizado por el tango, ha perdido su función original, adquiriendo más tarde cierto carácter literario.

3.2.2.6 Sexta zona: Paraguay y norte de Argentina

Paraguay es el país americano que con mayor vigor conserva la lengua indígena, el **guaraní**; hasta tal punto que la mayor parte de la población se puede considerar como bilingüe. La abundancia de hispanismos en el guaraní contrasta con la escasa influencia de esta lengua en el español.

El **tupí** pertenece al grupo étnico brasílido ubicado entre los ríos Paraná y Paraguay. En el momento del descubrimiento de América, estas tribus ocupaban Brasil, las Guayanas y el Amazonas. El guaraní se mezcla en los confines con el tupí para formar el **tupí-guaraní**. Fue la familia lingüística más extendida por América del Sur y cubría entonces los territorios del centro y sur de Brasil, Paraguay, Bolivia, Argentina y Uruguay. Hoy quedan pocos grupos puros que la hablen. Asimismo, está saturada de más de cinco mil hispanismos léxicos, además de la fuerte influencia gramatical por parte del español.

Palabras tomadas del tupí-guaraní: *jaguar*, *ananas* (piña), *yacaré* (caimán), *tapioca* (fécula de yuca).

3.2.3 Peculiaridades del español latinoamericano

Las primeras influencias de las lenguas indígenas en el español se deben a nombres de plantas o animales o cosas para los descubridores desconocidas. Hoy en día hay un sinnúmero de vocablos de uso corriente en Hispanoamérica y desconocidos en España, todos de origen indígena: *china*, *guajira*, *chacra*, *choclo*, etc. Pero de mayor interés son los cambios fonéticos y semánticos que experimentan los propios vocablos españoles usados en Latinoamérica.

Factor de unidad y de conocimiento mutuo de las variantes entre España y el continente americano es la difusión, desde los años 70, de la literatura nueva latinoamericana, además de la labor conjunta de la Real Academia Española (RAE) y las Academias nacionales de América, que trabajan para hallar soluciones léxicas comunes y dirigir la evolución coherente del idioma.

La lengua española llegó a América en un momento crucial de su desarrollo: es el momento en el que está sufriendo sus transformaciones más profundas con el cambio o simplificación de su sistema fonológico y, en general, el tránsito hacia el español moderno.

Los primeros pobladores y colonizadores de aquellas tierras eran andaluces y canarios en su mayoría. Imprimieron, como era de esperarse, el carácter de su modo

de hablar en aquellas zonas. De ahí la semejanza que se encuentra entre Latinoamérica —principalmente las Antillas— y Andalucía y Canarias. Esto, más la intervención evangelista de los misioneros y el desarrollo posterior debido a la inmigración de diferentes provincias españolas y de países europeos (por ejemplo, la gran migración gallega a las Antillas, a México y a Argentina en el siglo XIX y XX, o la de los italianos a Venezuela y Argentina).

Se calculan en 123 las familias de idiomas indígenas que han dejado huella en el habla del español latinoamericano. Las diferencias se produjeron también por el proceder de los colonizadores y conquistadores de diferentes regiones españolas que, en el siglo XVI y XVII, aún no habían nivelado sus diferencias idiomáticas regionales.

3.2.3.1 Fonología⁸

- **Seseo**⁹ o pronunciación de la /z/ y /c/ ante e/i como **s**.
- **Yeísmo** o pronunciación de la /ll/ como /y/; como en *caballo* = *cabayo*. Hay zonas en las que aún se conserva la distinción: en los Andes colombianos, en algunas provincias del Ecuador, en casi todo el Perú, Bolivia, Paraguay, Norte y Sur de Chile, y en partes de Argentina. En las zonas del Río de la Plata el yeísmo ha sido incluso un **zeísmo** (/j/ francesa como en *jornal*) ensordecido; como en *calle* = *catze*.
- **Aspiración o pérdida de la /s/ en posición silábica posnuclear (-s final)**; como en *este* = *ehte* y *mosca* = *mohca*. Esta aspiración está muy generalizada en toda Latinoamérica, lo mismo que en la parte meridional de España. En ambos sitios, esta /-s/ puede desaparecer originando a veces un cambio de timbre vocal. Esta pérdida se produce en el centro de Cuba, Santo Domingo, Puerto Rico, costas de Colombia, Venezuela y Panamá; como en *las casas* = *lah casa*.

⁸ Los aspectos fonológico, morfológico, sintáctico y semántico fueron redactados con base en los textos 8 y 26 de la lista de obras consultadas para este trabajo de investigación.

⁹ Tanto el seseo y el yeísmo han sido reconocidos como formas legítimas de expresión en los congresos de las Academias americanas de los años 1956 y 1962.

- **Pronunciación de la /j/ como /h/ aspirada;** como en *mujer = muher*. Rasgo que se da especialmente en El Salvador, Nicaragua y sureste de Guatemala.
- **Reducción de los grupos consonantes:** *doctor = dotor, digno = dino, perfecto = perfeto*, como ocurre también en partes de la península ibérica.
- **Confusión mutua de /r/ y /l/:** como en *pierna = pielna y soldado = sordao*. Este es un rasgo característico de algunos países antillanos, como Puerto Rico.
- Frecuente **traslación del acento:** *país = páis y maíz = máis*; como en algunas zonas indígenas de México y Centroamérica.

Todos estos rasgos son comunes al dialecto andaluz. Éste ejerció una decisiva influencia en los tiempos posteriores al descubrimiento de América, por ascender el número de andaluces emigrantes al 60% del total de los españoles y portugueses que fueron a América hasta 1519; y el número de las andaluzas, al 67% de todas las mujeres emigradas a América. Todos los fenómenos fonéticos mencionados con anterioridad se encontraban ya en pleno desarrollo a finales del siglo XV en Andalucía y en las Islas Canarias. No obstante, las pronunciaciones regionales toleradas en la prosodia culta no están representadas en la ortografía actual.

3.2.3.2 Morfología

- **Voseo** o uso de *vos* en lugar de *tú* y de *ti* en Argentina, Uruguay, Paraguay, América Central y el estado de Chiapas en México. Este es un rasgo arcaizante del español que tiene su origen en un estado de cambio que sufrió el castellano de España hacia 1500. El *tú* era usado para el trato familiar y con inferiores. Para el tratamiento de respeto se usaba el *vos*, sustituido poco después por *vuestra merced*, del que viene el actual *usted*. Así *vos* cayó en desuso en España, donde se fijó el sistema *tú-vosotros, usted-ustedes*. Al propagarse *usted* por América, fue *tú* la forma que quedó relegada en algunas zonas y *vos* pasó a ocupar su lugar para el trato familiar. El sistema americano del voseo quedó, pues, así:
 - **Singular:** (familiaridad): *vos, te, tu, tuyo*; (cortesía): *usted*.
 - **Plural:** *ustedes* (para ambos casos)

- El uso de *vos* es compatible con *te*; ejemplo: *Vos te debés lavar mejor*. Las formas pronominales *vos*, *te*, etc. se combinan normalmente con la forma del plural del verbo: *vos querés / vos eres / vos sos*. *Vos* afecta a la acentuación de la forma verbal que acompaña y con ello a la antigua vocal tónica, que ya no diptonga: *vos tenés = tú tienes; vos rogás = tú ruegas*. En Chile, Ecuador y Colombia, interior de Venezuela y Costa Rica, el voseo concurre con el *tú*. En el resto de Hispanoamérica se generalizó el *tú*.
- **Loísmo** o conversión de *lo* como objeto directo en acusativo para persona singular masculina, frente a *le* como dativo: *lo veo* (en España se admite la variante *le veo*). América: *lo veo y le doy el libro*; España: *le veo y le doy el libro*. Lo que es incorrecto es el **laísmo**, tan extendido en Castilla y en algunas regiones rurales centroamericanas: *la veo y la doy el libro*, en vez de 'la veo y le doy el libro (a ella)'.
 ▪ **Acentuación analógica de algunas formas verbales del subjuntivo:** *váyamos* (por *vayamos*), *puédamos* (por *podamos*), *puédais* (por *podáis*). Estas acentuaciones también aparecen en la península ibérica.
- **Conservación de formas verbales arcaicas:** *semos* (por *somos*), *dea* (por *dé*), *estea* (por *esté*), *traya* (por *traiga*), *haiga* (por *haya*). Estas formas arcaicas están muy extendidas por todo el mundo hispano.
- **Abundante uso de aumentativos y diminutivos**, incluso de adverbios y gerundios: *momentito*, *ranchito*, *suavecito*, *ahorita*, *prontito*, *corriendito*, *muchachito*, *casita*, *vuelcita*.
- **Variaciones de género desconocidas en España:** *comedianta*, *bachillera*, *el llamado*, *la insultada*, *la conversada*.

3.2.3.3 Sintaxis

- Mayor **empleo del perfecto simple** (o pretérito indefinido) en lugar del pretérito perfecto o perfecto compuesto: *lo vi* (en vez de *lo he visto*). Este uso está también muy extendido en el norte de España.
- Tendencia a utilizar **verbos de movimiento en forma reflexiva** (así como verbos de reposo): *venirse*, *entrarse*, *huirse*.

- **Empleo de formas** como *atrás mío* (= por detrás de mí), *delante suyo* (= por delante de él), *cerca nuestro* (= cerca de nosotros), *lejos nuestro* (= lejos de nosotros).
- Conservación del **empleo puramente temporal** de las formas verbales en /-ra/, procedentes del pluscuamperfecto de indicativo latino (lat. 'cantaveram' = esp. 'cantara'). Es el empleo de una forma, que hoy pertenece al subjuntivo en español, con el valor de indicativo que tenía originariamente en latín: 'según escribiera entonces' = según había escrito entonces. Este empleo se encuentra en textos escritos también en España.
- **Hipérbaton**, en las Antillas, **en oraciones interrogativas**: *¿Qué tú quieres?* (= ¿Qué quieres tú?).
- **Sustitución**, en algunos países de Centroamérica, **del futuro por la expresión 'va y + presente de indicativo'**: *no se alegre, porque va y no viene*.

3.2.3.4 Semántica

- **Acepciones distintas en voces ya conocidas**: bregar = trabajar; catar = mirar; cobija = manta; coger = acto sexual; cueriar = azotar; curioso = cuidadoso; demorarse = tardar; escobilla = cepillo; guapo = valiente; mercar = comprar; pararse = levantarse / ponerse de pie; ponerse bravo = enfadarse; prometer = asegurar, entre otras.
- En España, 'andar' incluye 'caminar'; 'caminar' conlleva la idea de 'andar a pie'. En América, 'caminar' llega a ser forma general en lugar de 'andar'; este último es un término más rebuscado. Muchos vocablos tienen sentido diferente en español peninsular y en español americano por conservar en América el valor arcaico ya perdido en España: 'pollera' = 'falda'.
- **Uso frecuente de frases especiales**: 'recién'... (= nada más...), '¿cómo no?', '¿cómo le va yendo?', 'más' (= nada más).
- **Abundancia de colectivos**: *muchachada, criollada, mujerero, caballada, carnerada, balacera, patojerío*, etc.
- **Incorporación de extranjerismos**: 'rentar' (en México = alquilar); 'carro' (coche).

- En Centroamérica y México: *hasta* en vez de *recién*: *hasta hoy empecé a jugar* (= recién hoy empecé a jugar).
- **Idea negativa en diferentes expresiones:** *¡qué va!*, *¿de dónde?*, *¡ni modo!*
El tan generalizado *¡cómo no!* es una forma interjectiva con el significado de *naturalmente, sin duda, claro, ya lo creo*.
- **Galicismos:** *es por eso que*; *y es entonces que vino*.

3.3 Identidad

El término **identidad** se puede definir como:

Conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que los caracterizan frente a los demás.

(28:33)

En filosofía, el concepto de identidad designa el carácter de todo aquello que permanece único e idéntico a sí mismo, pese a que tenga diferentes apariencias o pueda ser percibido de distinta forma. La identidad se contrapone, en cierto modo, a la variedad, y siempre supone un rasgo de permanencia e invariabilidad.

Desde el punto de vista de la sociología, existen dos conjuntos de relaciones humanas que establecen la identidad:

...uno que identifica al individuo consigo mismo, el otro que lo identifica con el grupo humano de su circunstancia. El primer conjunto se refiere a la identidad personal, el segundo a la identidad de grupo. La identidad personal se complementa íntimamente con la identidad del grupo en el cual el individuo se desarrolla. La primera determina fundamentalmente, en la persona, la capacidad de mantener el equilibrio, el orden, el dominio de sí, de sus facultades, de sus relaciones y realizaciones, en una palabra: su bienestar y su conducta.

(16:12)

Por tal razón, la identidad es uno de los caracteres de mayor importancia para el ser humano, en orden a una convivencia feliz. Le permite situarse, tomar decisiones, actuar ordenadamente y realizar proyectos en relación con sí mismo y con los demás. La identidad interviene en todos estos aspectos y participa de los procesos de intercambio, de creatividad y de conducta, en los cuales se compromete un individuo consciente con otros individuos humanos. Por consiguiente, interesa el bienestar individual y colectivo. A partir de ambos conjuntos de relaciones (de una persona en sí y de la misma con el grupo), es posible afirmar que existen por lo menos dos formas de identificación.

- Identificarse en sí (posesión unitaria de los elementos y símbolos que integran al individuo).
- Identificarse con alguien (posesión, por parte del individuo, de elementos y símbolos que caracterizan cierto conjunto humano).

El individuo cuya identidad en sí e identidad con el grupo estén bien establecidas, es también un individuo seguro, ya que es consciente de los valores personales y de su grupo. Sobre esta seguridad primordial se fundan las buenas relaciones interpersonales, para una convivencia comprensiva y pacífica. En este caso, el proyecto de vida personal incluye el respeto para los valores colectivos y una objetiva estimación del mundo y de los demás. Identificarse con el grupo implica, en primer lugar, el círculo familiar, luego el grupo social y cultural, la raza, la nación (además de los grupos más reducidos de la profesión, deporte, trabajo, etc.).

3.3.1 Identidad étnica

Al identificarse con el grupo, un individuo se reconoce

...como partícipe del mismo por la comunidad de valores, principios de conducta, medios de comunicación, etc. Y como contraparte, el grupo lo acepta y lo reconoce como uno de sus componentes.

(16:13)

Cuando el grupo, con el que se comparte la identidad, es un grupo étnico en sentido estricto, la identidad toma el carácter de **identidad étnica**. Por ejemplo, se puede hablar de grupos étnicos, en el caso de los *k'iche's*, *kaqchikeles*, *q'eqchi's*, *ch'orti's*, *mames*, etc. (suponiendo siempre que los individuos pertenecientes a estos grupos se reconozcan como tales).

La identidad étnica puede coincidir con la **identidad nacional**, en el caso que una nación sea un solo grupo étnico. De lo contrario, la identidad nacional puede incluir y armonizar varios grupos étnicos. Aquí es necesario, entonces, recurrir al **pluralismo étnico** para entender tal circunstancia.

3.3.2 Identidad y alienación

Lo opuesto a la identidad es la **alienación**, como lo opuesto de ser humano-identificado es el ser humano-alienado. A cada una de las clases de identidad corresponde una clase de alienación.

La identidad en sí puede perderse por un desorden mental, una desintegración de la personalidad. Es lo que los psicólogos y sociólogos llaman volverse objeto o cosificarse. De manera análoga un individuo puede desidentificarse de un grupo con el que estuviera anteriormente identificado.

(16:13)

Esto sucede con frecuencia en la llamada **ladinización** de los indígenas, en el caso de Guatemala. Un individuo indígena-maya, por ejemplo, que se identificaba anteriormente por su lengua, traje, costumbres, escala de valores, con un determinado grupo abandona éstos y adopta los símbolos del individuo-ladino, perdiendo así su identidad.

3.3.3 El lenguaje como expresión de identidad

Muchas actividades sociales presentan un lenguaje cuya función es unir más que informar: los cantos de la afición en un partido de fútbol, la repetición de nombres y

lemas en las asambleas públicas o campañas políticas, las reacciones dirigidas al público en los programas-concurso de televisión, o los gritos de afirmación en ciertos encuentros religiosos.

El uso del lenguaje puede decir mucho de uno o varios individuos a quien o quienes escuchan o leen, en particular a propósito del origen regional, clase social, nivel de educación, profesión, edad, sexo y personalidad de quien transmite el mensaje.

(8:13)

El modo en que el lenguaje se utiliza para expresar estas variables es verdaderamente complejo, pero se puede afirmar aquí, como idea general, que una importante función del lenguaje es la de expresar la identidad personal, indicar quién se es y adónde se pertenece.

Tal indicación entra dentro del comportamiento lingüístico de un individuo hasta tal punto que con frecuencia es difícil distinguir la función identificativa del lenguaje de la que se usa para comunicar ideas.

3.3.4 Lenguaje e identidad étnica y nacional

En ninguna parte emerge con más fuerza el problema de la identidad lingüística personal que en relación con las cuestiones de la etnicidad y del carácter de nación.

La idea de identidad étnica se resume en la fidelidad a un grupo con el que se tienen vínculos ancestrales. Es una noción general, aplicable a todos, no sólo a aquellos que practican una cultura rural tradicional (un uso muy corriente del término “étnico”)

(16:29)

No obstante, es cierto que los temas de identidad etnolingüística surgen con más frecuencia en relación con las demandas y las necesidades de los que constituyen una minoría étnica dentro de una comunidad, como en el caso de las 22 diferentes

etnias mayas existentes en Guatemala, mismas que por separado representan una minoría, no así en conjunto.

¿Por qué es la lengua un índice tan significativo de los movimientos étnicos o nacionalistas? Sin duda, porque se trata de un rasgo extendido y evidente de la vida de la comunidad: la elección de una lengua en vez de otra proporciona un inmediato distintivo de identidad universalmente reconocido. Otra razón es que la lengua proporciona un vínculo con el pasado especialmente claro, con frecuencia el único vínculo detallado, en forma de literatura. Este vínculo sigue existiendo incluso después de que la capacidad de usar la lengua se haya perdido.

3.3.5 Identidad social

Una de las formas básicas de identidad sociolingüística deriva del modo en que las personas se organizan en grupos sociales jerárquicamente ordenados, o **clases**. Las clases son conjuntos de personas con características sociales o económicas semejantes. Dentro de la sociología, la razón teórica de las clases sociales siempre ha sido un tema polémico, y utilizar la noción de una forma consecuente no siempre ha sido fácil, especialmente si implica una comparación entre culturas.

No hace falta ser un sociolingüista para darse cuenta de que la manera de hablar de las personas está relacionada con su posición social y con su nivel de educación. Cada individuo ha desarrollado una escala según la cual algunos acentos suenan afectados y otros vulgares, o algunos rasgos gramaticales y lexicológicos resultan refinados y otros groseros.

Existen numerosos rasgos lingüísticos que distinguen un uso vulgar del español, propio de las clases sociales con pobre o nula educación, de otro uso común a quienes han recibido una mejor formación y se desenvuelven en un entorno culto.

- En términos de **fonética y fonología**: otenido / obtenido; aigre / aire; cónyugue / cónyuge; inesperiencia / inexperiencia (*alteración de consonantes en palabras terminadas en sílabas*); muchismo / muchísimo; reconcimiento / reconocimiento; muncipalidad / municipalidad; allegar / llegar; (*pérdida o*

aparición de sonidos); grabeta / bragueta; alverja / arveja; ariopuerto / aeropuerto (*alteración en ubicación de grupos silábicos o sonidos*); linia / línea; Juaquín / Joaquín; cuete / cohete (*diferencia en pronunciación de grupos vocálicos*); verdá / verdad; paré / pared (*pérdida u omisión de consonante final*).

- En términos de **morfología y sintaxis**: mucha pus / mucho pus; una estudianta / una estudiante; una agua / un agua; la azúcar / el azúcar (*diversidad en género*); pises / pies; colibrís / colibríes; papaes / papás (*formación de plural*); mucho hambre / mucha hambre; este agua / esta agua; delante nuestro / delante de nosotros (*uso de determinantes*); lambo / lamo; hubieron / hubo; dijistes / dijiste; córransen / córranse; vayámonos / vayámonos; delen / denle (*usos verbales*).

Según los expertos en la psicología de masas, la visión que una persona tiene de su identidad depende de la capacidad para meditar sobre sus propias acciones, así como de la capacidad para responder a las acciones de los demás. Las teorías de la psicología de masas intentan explicar la influencia que ejercen las acciones de grandes grupos sociales sobre la identidad, el nivel social y el papel del individuo, reforzándolo o subvirtiéndolo, y cómo esa influencia repercute a la hora de participar en modas, tendencias, política, movimientos y religiones.

3.4 Ideología

Se conoce como **ideología** al

Amplio sistema de conceptos y creencias, muchas veces de naturaleza política, que defiende un grupo o un individuo.

(28:123)

El término fue acuñado por el filósofo **Antoine Destutt de Tracy**, uno de los llamados ideólogos que intentó reformar la sociedad posrevolucionaria mediante una **ciencia de las ideas** pragmática.

La noción de ideología se entiende como un sistema de creencias, valores y costumbres de una comunidad. Las personas utilizan la ideología para pensar y discutir sobre el mundo social y, por su parte, la ideología determina a su vez la naturaleza de tales argumentos y la forma retórica que adquieren. El proceso de recuerdo social se forma en el ámbito pragmático, en las instancias comunicativas de la vida cotidiana. Es allí donde surgen visiones contradictorias de la Historia y se expresan en discusiones a partir del uso de la ideología.

Ésta determina el origen de esas visiones opuestas, cómo se van a constituir retóricamente, así como va a determinar el significado que las personas le atribuyen al pasado. Por lo tanto, se puede afirmar que el pasado "nace" de la discusión de posturas contrarias y por esto mismo la verdad del pasado podría ser puesta en tela de juicio.

(28:124)

La ideología interviene en la reconstrucción del pasado porque para una sociedad es indispensable poseer una conciencia histórica, ésta no se relaciona con el simple recuerdo de hechos históricos como realmente sucedieron, sino que siempre implican una lectura del pasado, y es en esa lectura donde se juega la ideología.

El concepto moderno nació con los escritos de **Karl Marx**, que pensaba que:

...las ideologías eran sistemas teóricos erróneos formados por conceptos políticos, sociales y morales desarrollados y protegidos por las clases dirigentes en su propio beneficio.

(28:124)

Para Marx las jerarquías religiosas, por ejemplo, intentan perpetuar sistemas de fe que en el fondo protegen el bienestar económico de los que están en el poder. Corregida por pensadores sociales posteriores, esta definición peyorativa de la ideología acabó por dominar el uso moderno del término. Siguiendo a Marx, los defensores de un sistema sociopolítico concreto se sentían libres para rechazar los argumentos de sus oponentes por estar fundamentados en alguna ideología, es decir, por ser falsos al fundamentarse en preferencias ideológicas del oponente más

que en la situación real. Dado que esta táctica puede orientarse contra cualquier ideología, la confrontación de los sistemas doctrinales modernos se convirtió en un asunto estridente y apasionado dominado más por la propaganda que por argumentos racionales.

Quizá la principal característica definitoria de las ideologías del siglo XX sea:

...la devoción casi religiosa de sus seguidores hacia unas nociones políticas que consideran absolutamente incompatibles con las de otros sistemas.

(28:135)

Este rasgo ha sido marcado sobre todo en dos poderosas ideologías que tienen una gran capacidad de captación: el **comunismo** y el **fascismo**. Otras ideas políticas como el **socialismo**, la **democracia**, el **conservadurismo**, el **liberalismo** y el **anarquismo**, aunque defendidos con pasión, han sido más difusos y menos excluyentes: sus defensores debaten algunas cuestiones y coinciden en otras.

3.5 El signo lingüístico

El enfoque de Ferdinand de Saussure sostiene que todas las palabras tienen un componente material (una imagen acústica) al que denominó **significante** y un componente mental referido a la idea o concepto representado por el significante, al que denominó **significado**. Significante y significado conforman un **signo**.

José Pascual Buxó dice al respecto:

Ahora bien, tanto en los signos de una lengua (para abreviar, las palabras), como en los procesos en que éstos se articulan (frases, oraciones, discursos) pueden distinguirse dos componentes solidarios: el significado y el significante, según la terminología de Saussure; la expresión y el contenido, según la de Hjelmslev.

(4:48-49)

3.5.1. Lengua y habla

Para Saussure el lenguaje, una facultad común a todos, no se puede concebir simplemente como la suma de los actos del hablar (ya sean pasados o futuros) que los individuos efectúan para comunicarse entre sí. La distinción fundamental en el lenguaje es la que existe entre *lengua* y *habla*.

La lengua (langue) es un sistema de signos que expresan ideas y es la parte social del lenguaje, exterior al individuo, quien por sí solo no puede ni crearla ni modificarla; no existe más que en virtud de una especie de contrato establecido entre los miembros de la comunidad. El habla (parole) es un acto único de comunicación verbal efectuado por un individuo para expresar un pensamiento personal.

(13:32)

El primer concepto indica el sistema de reglas que están a la base de cada acto del hablar y que, siendo bagaje común de toda la comunidad, existe independientemente del sujeto. Si no se conoce este sistema de reglas —que el individuo hace suyo a través del aprendizaje— ningún acto del hablar sería posible. La lingüística es, para Saussure, fundamentalmente el estudio de la lengua y, en este sentido, constituye solo una rama de una disciplina más general, una ciencia de los signos o semiología, que él espera se desarrolle a futuro.

3.5.2 Significante y significado

La definición de signo lingüístico de Saussure incluye solo dos componentes y no es más compleja que la empleada en la nomenclatura que él mismo criticara debido a su simplismo. En efecto, admite la división del signo en dos partes, ya que considera que la división propuesta por la nomenclatura era atractiva, sin embargo, enfatizaba que debía evitarse “sobresimplificar” los procesos involucrados en el lenguaje.

Saussure, en su definición de signo, reemplazará el vocablo **nombre**, utilizada en la conceptualización de nomenclatura, por **imagen acústica**; esto es, la imagen mental

de un nombre, que le permite al hablante decirlo; y luego reemplazará a la **cosa** por el **concepto**. Es otras palabras, en su definición,

...une dos entidades que pertenecen al lenguaje eliminando el plano de la realidad de los objetos, esto es, los referentes sobre los cuales se emplea el lenguaje. Porque si tanto el significado como el significante son entidades mentales, es evidente que su marco teórico propone una ruptura entre el plano lingüístico y el plano del mundo externo a la mente.

(34:32)

Finalmente, esta definición de signo lingüístico se completará cuando le da el nombre de significante a la imagen acústica y significado al concepto mental con el que se corresponde dicha imagen acústica.

3.5.3 Arbitrariedad y linealidad

El signo lingüístico

...es arbitrario en el sentido que la conexión entre significante y significado no se basa en una relación causal.

(34:33)

La prueba de tal afirmación, reside en el hecho que las distintas lenguas desarrollaron diferentes signos, esto es, diferentes vínculos entre significantes y significados; de otra forma, sólo una lengua existiría en el mundo. Ahora bien, aún aceptando la arbitrariedad del signo en lo que respecta al vínculo entre significante y significado, es claro que esta conexión no es arbitraria para quienes usan una misma lengua, porque si esto fuera así, los significados no serían estables y desaparecería la posibilidad de comunicación.

El principio de arbitrariedad opera en forma conjunta con el segundo principio de Saussure que afirma que el significante siempre es lineal. Lo que significa que los sonidos de los cuales se componen los significantes, dependen de una secuencia temporal.

Saussure afirma que:

...el funcionamiento del lenguaje depende de la linealidad y que esto tiene importantes consecuencias dado que la linealidad impide ver u oír varios significantes simultáneamente. Mientras que la linealidad del significante es una cadena, la arbitrariedad que entre ambas partes del signo es un vínculo único.

(13:40)

3.5.4 Inmutabilidad del signo

Al analizar el signo en relación a sus usuarios, Saussure observa una paradoja:

La lengua es libre de establecer un vínculo entre cualquier sonido o secuencia de sonidos con cualquier idea, pero una vez establecido este vínculo, ni el hablante individual ni toda la comunidad lingüística es libre para deshacerlo. Tampoco es posible sustituir un signo por otro.

(13:42-43)

La lengua castellana podría haber elegido cualquier otra secuencia de sonidos para el significado que se corresponde con la secuencia *c-l-i-m-a*, pero una vez que dicho vínculo se ha consolidado, la combinación ha de perdurar. No es posible legislar sobre el uso de la lengua y utilizar, por ejemplo: *m-l-a-c-i*, para referirnos al mismo significado, al original.

Sin embargo, con el tiempo, la lengua y sus signos, cambian. Aparecen así, lentamente, modificaciones en los vínculos entre significantes y significados. Los significados antiguos se especifican, se agregan nuevos o se clasifican de modo diferente. Por ejemplo la palabra *ratón* adquiere un significado distinto en relación con las computadoras, en este caso, dos vínculos entre significado y significante coexisten simultáneamente.

3.5.5 Sincronía y diacronía

Saussure considera que:

...no es posible describir plenamente un lenguaje si esto se hace de forma aislada en relación con la comunidad que hace uso de él y a su vez los efectos que el tiempo tiene sobre el lenguaje (su evolución).

(13:50)

Efectivamente, durante el transcurso del tiempo, el lenguaje evoluciona, lo que pone en evidencia que los signos cambian. En consecuencia, Saussure afirma que

...una lengua puede ser estudiada tanto en un momento particular como a través de su evolución en el tiempo.

(13:50)

En este sentido, diferenciará dos modalidades respecto al uso del lenguaje:

- **Sincrónica** (*synchronos* 'al mismo tiempo') Examina las relaciones entre los elementos coexistentes de la lengua con independencia de cualquier factor temporal. Permite describir el estado del sistema lingüístico, siendo esta descripción abarcativa de la totalidad de los elementos interactuantes en la lengua.
- **Diacrónica** (*diacronos* 'a través del tiempo') Se enfoca en el proceso evolutivo y se centra en aquellos fragmentos que se corresponden con ciertos momentos históricos.

Es importante hacer notar que cuando se verbaliza el sistema de una lengua sólo intervienen elementos sincrónicos, puesto que nadie necesita conocer la historia de una lengua para hacer uso de ella. Por otra parte, los factores diacrónicos no alteran al sistema como tal. Para explicar este punto, Saussure recurre a una metáfora planetaria diciendo que:

...si un planeta del sistema solar cambiara de peso y tamaño, tales cambios alterarían el equilibrio del conjunto en su totalidad, aunque de todas formas, el sistema solar, seguiría siendo un conjunto.

(13:53)

Si bien los hechos sincrónicos y diacrónicos son autónomos, existe una relación de interdependencia entre ambos. No es posible conocer el estado de una lengua si no se analizan los cambios que sufrió.

3.5.6 Forma y sustancia

Si el signo lingüístico no fuese arbitrario, los signos que componen el lenguaje estarían determinados mutuamente por algún elemento externo. El valor lingüístico está enteramente determinado por la existencia de relaciones y por ende, el signo debe ser arbitrario. Saussure llama **forma pura** a la relación entre el significante y el significado, así como a la que existe entre los distintos signos. Lo hace para recalcar que no es sino una relación. El vínculo entre el sonido y el pensamiento en el signo lingüístico produce forma y no sustancia.

3.5.7 Significación y valor

El lenguaje es un sistema de valores en el sentido en que todo signo lingüístico vincula sonidos e ideas. Si tal vínculo no existiera, sería imposible separar un pensamiento de otro. Los sonidos no se diferencian entre sí más que los pensamientos no expresados. La función del lenguaje no es

...crear un medio sonoro para expresar el pensamiento sino mediar entre el pensamiento y el sonido, de tal modo que el vínculo entre ambos dé por resultado unidades que se determinen mutuamente.

(34:34)

Existen, para Saussure, dos tipos diferentes de significación, una que corresponde al signo tomado en forma aislada y otra, que surge de contrastar ambos signos. La

primera clase de significación está subordinada a la segunda y para destacar la diferencia la denomina **valor lingüístico**.

3.5.7.1 Contraste por valor lingüístico

El signo, en efecto, comunica un valor lingüístico el cual deriva de su contraste con otros signos con los que está vinculado. Por ejemplo: *nieve, helado, hielo, glaciación*. Cada una se entiende en la medida que se entiende la otra, porque es posible diferenciarlas una de otra. *Helado* no significa *nieve* y *hielo* no significa *glaciación*, etc. El principio que distingue el valor del significado, distingue también las formas entre sí y crea el significado.

3.5.7.2 Contraste formal

A su vez, *nieve* significa lo que significa porque es diferente de *nueve* y *nieto* porque poseen formas contrastantes. Si bien la diferencia sonora es mínima, esta es suficiente para hacer de cada una un signo lingüístico diferente.

3.5.8 Diferencia y oposición

El motor del significado es la diferencia. Para la conformación de un sistema (que opera creando diferencias entre ideas e imágenes sonoras) no se requiere términos positivos. Este puede construirse sobre la base de la negación. Porque al analizar significantes y significados de forma separada, se observa que son diferencia pura. Sin embargo, en donde signifiante y significado confluyen, es donde se halla el elemento positivo.

La forma de un signo difiere de la de otros signos como forma; el concepto difiere de otros como concepto. Pero el signo en tanto que signo, no difiere de otros signos, sino que se diferencia. La diferencia es algo que puede definirse apelando a un tercer término: la diferencia entre dos y tres es uno. Diferenciarse implica simplemente que dos no es igual a tres.

3.5.9 Relaciones lineales y asociativas

Entre los signos lo que hay es oposición. En la lingüística sincrónica se distingue una oposición básica de dos tipos de relaciones:

- **Relaciones lineales.** Se refiere a los signos complejos o secuencias de signos con dos o más componentes, ordenados en una línea o secuencia significativa: *montañas, las montañas, escalar las montañas, escalar las montañas nevadas, etc.*
- **Relaciones no lineales (formales).** Son asociaciones de forma o de significado o de ambas cosas que los hablantes establecen de manera automática ante cualquier signo: *montaña, cabaña, campaña, campiña, campo, campesino, etc.*

3.6 Discurso y texto

Para comprender mejor este apartado, es necesario definir el concepto de discurso y el de texto.

Un discurso es un acto de habla, y por tanto consta de los elementos de todo acto de habla: en primer lugar, un acto locutivo o locucionario, es decir, el acto de decir un dicho (texto) con sentido y referencia; en segundo lugar, un acto ilocutivo o ilocucionario, o el conjunto de actos convencionalmente asociados al acto ilocutivo; finalmente, un acto perlocutivo o perlocucionario, o sea, los efectos en pensamientos, creencias, sentimientos o acciones del interlocutor (oyente).

(39)

El texto, en cambio, es lo dicho, el enunciado y su organización, que sin embargo, al igual que el hombre mismo, vive en sociedad. Un texto no puede existir aisladamente pues necesita ser insertado en contextos

culturales determinados y en circunstancias específicas, de lo contrario carecería de sentido.

(39)

Con ello, es posible afirmar que un "texto" sólo puede ser parte de un "discurso" que prevé las **condiciones de producción** del texto y las **condiciones de su consumo**: los **discursos literarios** y los **no literarios** requieren no sólo de dos modos distintos de ser escritos, sino que además están destinados a ser leídos de maneras diferentes. Estos modos previstos y convencionales de producir y de consumir un tipo específico de discurso constituyen los **esquemas discursivos**. Estos son, de alguna forma, moldes para producir/consumir discursos que, a su vez, se actualizan en textos.

S. Reisz, al explicar su propuesta de teoría de los géneros literarios, cita la distinción de Stierle entre "texto" (lo lingüísticamente observable) y "discurso" (el acto de habla de un sujeto particular en una situación particular) para explicar sus ideas acerca de la recepción del discurso a través de un texto.

(39)

Tomando esta cita como punto de partida, se puede decir que el sentido y la identidad del discurso emanan de su relación con un esquema discursivo preexistente y de su vinculación con un sujeto que se manifiesta en la identidad de un rol. Este esquema orienta la producción y la recepción del discurso, pero no las determina totalmente, por lo que todo discurso tiene una identidad precaria y distinta de la identidad del esquema.

El tránsito problemático del esquema a su realización particular produce innumerables puntos de fuga a partir de los cuales el sentido del discurso se ramifica abriendo nuevas e imprevisibles conexiones temáticas que explican el carácter siempre inconcluso del proceso de la recepción. Esto quiere decir que, ante un relato como el de *La metamorfosis* de Franz Kafka, el receptor sabe de antemano que no debe suponer que el autor vio alguna vez una transformación semejante en la vida real. Sin embargo, al leer *El perro* de Luis de Lión se espera que el receptor

presencia eventos que perfectamente pueden haberle sucedido a alguien en la Guatemala militarizada de los años 80, por mencionar un ejemplo.

3.6.1 Discurso literario

Un discurso literario es una ficción que refiere a **mundos verbalmente posibles** y fundamentados en sí mismos. Genette considera que:

...en el discurso narrativo ficcional, los actos de ficción son enunciados de ficción narrativa considerados como actos de habla.

(21:22)

Desde este punto de vista, en el discurso narrativo ficcional habría, al igual que en el discurso narrativo factual, tres tipos de actos de ficción: primero, los **discursos pronunciados por personajes ficticios**, cuya ficcionalidad postula el marco de la representación escénica (real o imaginaria) y cuyo estatuto pragmático en la diégesis es similar al de cualquier acto de habla común. Segundo, **actos de habla de los personajes de ficción**, cuyas características son similares a las del acto de habla de personas reales. Por supuesto, los personajes dicen dichos (**carácter locutivos**), acompañan su decir con otros actos (**punto y fuerza ilocutivos**) y sus dichos influyen en los otros personajes (**efectos perlocutivo**). En tercer lugar, el **discurso narrativo del autor o conjunto de actos de habla** constitutivos del contexto ficcional.

Así, es notorio que para Genette,

...los enunciados de ficción son aseeraciones fingidas porque son actos de habla simulados en la ficción. Ellos, como los enunciados factuales, y contra lo que pudiera pensarse, pueden transmitir mensajes (como una fábula o una moraleja).

(21:22)

Nótese la peculiaridad de la frase **aseeraciones fingidas**: los personajes de ficción son creados por el escritor que finge referirse a una persona; es decir, las obras de

ficción son creadas por el escritor que finge hacer aserciones sobre seres ficcionales.

3.6.2 Discurso narrativo

Dos suelen ser los ejes más importantes con los que se estructura un discurso: la **lógica de la demostración** y la **retórica de la argumentación**. Un autor, sea de un texto ficcional o factual, pretende entonces demostrar y argumentar. Para ello, emplea palabras y frases que une y combina de acuerdo con su propia lógica (inteligencia) y su retórica personal (estilo). Esta sería su finalidad extrínseca y en muchos casos utilitaria, sin que por eso no sea esencial. Manifestar y/o expresar sentimientos, pensamientos, ideas, opiniones, sensaciones, emociones e inquietudes a través de esa serie de elementos léxicos, por otro lado, sería su finalidad esencial o intrínseca. Ambas finalidades juegan un papel esencial en la naturaleza de todo discurso.

En un discurso narrativo, novela o cuento, por ejemplo, quizás no exista una estructura demostrativa, pero sí una estructura de relaciones entre acciones, personajes y estrategias para suspender o trastocar la incredulidad del lector durante el tiempo que dure la lectura del texto, puesto que éste es, en la mayoría de los casos, ficción. Así, escribir, sea un texto ficcional o factual, se convierte en una especie de juego de estrategias cuya finalidad se encuentra en el lector, en su comportamiento, en sus creencias, en sus emociones y en sus visión individual acerca del mundo que le rodea.

3.7 Oralidad

La vida en sociedad ha requerido de un sistema eficiente de comunicación y ha sido precisamente el lenguaje lo que ha promovido la socialización. A la vez, es el lenguaje lo que distingue al hombre de los animales. Dentro de las formas de lenguaje, es la **oralidad** la forma más remota y a la vez la que se adquiere, individualmente, primero.

La aparición de oralidad, como sistema de expresión, es muy antigua y se corresponde con otras características de la especie humana, tales como el andar erguido y el uso de instrumentos, todo lo cual data de alrededor de un millón de años.

(25:15)

La oralidad es un sistema simbólico de expresión, es decir un acto de significado dirigido de un ser humano a otro u otros, y es quizás la característica más significativa de la especie. La oralidad fue, entonces, durante largo tiempo, el único sistema de expresión de hombres y mujeres y también de transmisión de conocimientos y tradiciones.

3.8 Sociolingüística

Para Saussure, la lengua es un producto social de la facultad del lenguaje. Lo social, por lo tanto, aparece como clave dentro del ámbito de la lengua. Siendo un campo interdisciplinar del ámbito de la lingüística y de la sociología, la sociolingüística se puede definir como:

El estudio del efecto de todos los aspectos de la sociedad en la manera en que se usa el lenguaje, incluyendo las normas culturales, las expectativas y el contexto en que se mueven los hablantes.

(7:14)

También estudia la diferencia entre sociolectos de grupos separados por variables sociales como la religión, el nivel educativo, el estatus socioeconómico, entre otras, y cómo la utilización de esas variedades lingüísticas puede ser utilizada para categorizar a los individuos en clases sociales o socioeconómicas. El mismo individuo puede utilizar diferentes variedades de la lengua de acuerdo con la situación social y el contexto.

Muchos estudiosos establecen una distinción entre la sociolingüística y la sociología del lenguaje, cuyo foco se encuentra en el efecto del lenguaje en la sociedad.

El campo de la sociología del lenguaje se define como un punto sobre el que converge el espectro total de temas relacionados con la organización social de la conducta lingüística.

(15:22)

Fishman opina que la sociología del lenguaje es más importante que la sociolingüística. Para él no existen dos disciplinas distintas e independientes. Sólo hay una disciplina, la sociología del lenguaje, y dentro de ésta hay una parte dedicada a la sociolingüística. Entiende que la lengua es un aspecto más de la sociedad, y no al contrario.

Según Moreno Fernández, existen distintos niveles importantes a la hora de emprender un análisis sociolingüístico, a saber:

...un nivel macrosociológico que se encarga del estudio sociológico de las lenguas. (...) es el nivel en que se ubica la sociología del lenguaje y todo lo que ella conlleva. Un nivel microsociológico que comprende el estudio etnográfico de las lenguas en las comunidades del habla y en los grupos sociales. Y un nivel lingüístico, o de la sociolingüística estricta, que analizara la variación en su contexto social.

(33:7)

Aspecto importante a destacar, como parte de los elementos incluidos en el nivel macrosociológico, es la **actitud lingüística**; es decir, la manifestación de la actitud social del individuo centrada y referida específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en la sociedad.

4. MARCO METODOLÓGICO

4.1 Objetivos

4.1.1 General

4.1.1.1 Demostrar que el léxico popular guatemalteco, empleado en el discurso narrativo de Luis de Lión en *La puerta del cielo y otras puertas*, refleja o es producto de su postura ideológica socialista y de izquierda, y refiere su identidad como guatemalteco e indígena maya ladinizado.

4.1.2 Específicos

4.1.2.1 Identificar el léxico popular guatemalteco o regionalista en cada cuento y clasificarlo de acuerdo con sus características propias dentro del discurso narrativo (guatemaltequismos, regionalismos, indigenismos, etc.) para luego establecer relaciones entre la obra y la realidad.

4.1.2.2 Analizar, en los siete cuentos, cada unidad léxica y determinar su origen etimológico para luego presentar su significado en relación con el uso que el autor le da dentro del contexto narrativo.

4.1.2.3 Determinar, a través de la explicación de los significados obtenidos, las interpretaciones respectivas para evidenciar el valor semántico y pragmático de la obra en estudio.

4.2 El método de trabajo

4.2.1 Definición del método

En este estudio se aplicará una línea metodológica personal cuya base científica se basa en la teoría de reconocidos estudiosos tanto de lingüística como de sociología; es decir, un metodología de corte sociolingüístico. Ésta se aplicará en el plano léxico

(el cual está íntimamente relacionado con el plano semántico y pragmático) del discurso narrativo, uniendo así forma y fondo para obtener las posibles interpretaciones, mismas que deberán sustentar los objetivos y la solución del problema determinado.

Podemos acudir al estudio léxico con dos intenciones básicas: la del lexicógrafo y la del lexicólogo. Como lexicógrafos nuestro interés en el registro de las palabras: fecha, variedades formales o variantes, y distribución de acepciones; como lexicólogos nos interesan los componentes formales de las palabras, su cuerpo léxico o lexema y los formantes que se unen al lexema: léxicos, como los llamados afijos, o gramaticales, es decir los morfos que expresan los distintos morfemas, estudiados por la morfología.

(29:84-85)

Tomando en cuenta lo anterior, se considera de suma importancia aclarar que la intención que preocupa y mueve este estudio no es precisamente profundizar en los componentes formales de las palabras ni tampoco tender hacia una demostración puramente lexicográfica, sino más bien recalcar en el uso que el autor hace de determinado grupo léxico en especial (en este caso, el léxico perteneciente al habla popular guatemalteca), dentro de un discurso narrativo y, claro, la importancia que esto supone en el campo de la realidad y de la crítica literaria.

Para evitar esos errores es necesario tener en cuenta otro aspecto del léxico: su origen.

(29:85)

Las directrices etimológicas, siendo parte de una especialidad lingüística importante, servirán de base estructural y determinarán el origen de cada elemento léxico en comparación con el significado que cada uno posee dentro del contexto popular guatemalteco. Por ello mismo, este soporte se considera más beneficioso para este estudio, en contraposición de lo que un estudio exhaustivo, partiendo, como ya se mencionó, de la profundización en los componentes formales de las palabras, podría revelar.

Para lograr los objetivos previstos en este trabajo de investigación, se tomarán pues, partes de diversos métodos de crítica literaria, sin perder de vista que el estudio se fundamenta en lo lingüístico (noción que abarca tanto el léxico como el lenguaje) y en lo social, primordialmente.

El lenguaje ha sido definido como un hecho social por ser exterior con relación a las conciencias individuales, en el sentido de que lo adquirimos como algo que ya existe cuando nacemos y porque ejerce una acción coercitiva sobre esas mismas conciencias, de modo que el adquirir una lengua y no otra modela de alguna manera nuestra forma de pensar.

(37)

Luego,

El autor de una obra literaria es un miembro más del grupo al que pertenece, y su escritura lo convierte en su vocero; a la vez, el escritor posee una lucidez, consciente o no, que lo hace plasmar en la obra literaria, de manera crítica, su axiología.

(41)

El estructuralismo lingüístico del suizo **Ferdinand de Saussure** (1857-1913), como fundamento teórico del estudio de la lengua, y las teorías de vertiente marxista, — más bien las del húngaro **György Lukács** (1885-1971), las del francés **Lucien Goldmann** (1913-1970) y las del ruso **Mijail Bajtin** (1895-1975) en el plano sociológico—, aplicadas a la expresión estética y a la crítica literaria, servirán de parámetros y delimitarán el curso del análisis, las interpretaciones y los resultados.

Para establecer la base teórica, se cita:

...sólo se puede hablar de «estructuralismo» desde el año en que el Curso (redactado por Bally y Sechehaye, no por Saussure, recuérdese) se publica y pone en juego las dicotomías de «lengua/habla», «significado/significante», «plano sintagmático/plano paradigmático»,

«sincronía/diacronía», más las nociones de «modelo» y de «estructura» como planos ordenadores del conocimiento lingüístico.

(23:146)

La postura estructuralista del francés **Roland Barthes** (1915-1980), que en sus orígenes se vio influida por las ideas sartreanas, complementará también la base teórica y crítica del estudio, desde el punto en que le interesa la relación que debe existir entre la historia y la lengua literaria, sin perder de vista que la escritura es producto de la moral del lenguaje y que se manifiesta a través de formas literarias. Con base en el pensamiento de Barthes, se cita:

El estilo de un escritor, manifestado en las formas de la escritura, sólo puede entenderse mediante la conexión entre sociedad y creación; el escritor debe, continuamente, practicar unas selecciones, asumir unas intencionalidades, reflejar el peso de la Historia sobre su propia conciencia. Así, piensa la obra literaria que produce, fruto de una realidad lingüística que nunca puede ser imparcial, porque lleva en sí misma una manera de ver las cosas, de pensarlas.

(23:152)

Partiendo del supuesto de que en la literatura se produce una evaluación crítica y sobre las concepciones del mundo de la cultura, se considera que las teorías o el pensamiento de Lukács, Goldmann y Bajtin pueden encajar en las interpretaciones surgidas a propósito de la obra de Luís de Lión —dentro de la cual se encuentra *La puerta del cielo y otras puertas*— puesto que ésta fue elaborada siempre en estrecha conexión con la realidad, con una época histórica y una cultura determinadas, y con la visión personal de su autor respecto de la sociedad, del sistema y del mundo.

Para Lukács, quien defendía el realismo crítico en contraposición al realismo socialista, el arte no puede ser valorado en sí mismo sino dentro del mecanismo general de la historia. En este sentido, la literatura debe ser valorada como parte del proceso histórico de la sociedad y toda forma de creación es una forma singular del reflejo de la realidad. Según él:

...la dimensión estética de las obras literarias (tanto en su creación, como en los efectos que han de producir) forma parte del proceso social por el que el ser humano se apropia del mundo mediante su conciencia.

(23:111)

Lukács fusionó las ideas del materialismo dialéctico con el materialismo histórico. Este aporte puede sustentar la noción que Luis de Lión poseía en relación con la concepción de su propuesta literaria, tomando en cuenta el evidente compromiso social que devela en los cuentos que se analizarán en este estudio, sin que ninguno de ellos se acerque en lo mínimo al panfleto o a la denuncia social descarada. Para fundamentar la teoría de Lukács, se cita:

Es una manera de integrar el materialismo dialéctico (el arte y la literatura desde la perspectiva de la evolución) con el materialismo histórico (las causas y los efectos de la obra artística en relación con la sociedad de la que provienen y a la que sirven).

(23:111)

Las formas de la literatura son variantes porque la axiología de los seres humanos también lo es, depende de su inscripción en una cultura y una época dadas. Sin embargo, estas variantes que presentan las formas de la literatura son reducidas y cíclicas; es decir que siempre que se den determinados factores en una sociedad, se repetirán estas formas. Esta idea es compartida por Lukács y Goldmann. Lukács habla de:

...«formas» que corresponden a la expresión literaria de ciertas actitudes humanas coherentes.

(14:231)

Según Mercedes Ortega:

Una de estas formas es la visión trágica del mundo. Una clase social que no tenga el poder o que lo haya perdido, desarrollará este tipo de visión, plasmándolo en forma de tragedias. La visión trágica es una posición

frente al mundo en la cual el hombre se niega categóricamente a vivir en la sociedad que le ha tocado, puesto que ésta no lo comprende. Los valores del héroe trágico han dejado de ser válidos para el sistema de vida en que se encuentra; entonces niega toda posibilidad de conciliación entre él y la cultura en la que vive. Al final, el mundo sigue su curso y el héroe trágico no encuentra cabida en él.

(41)

Según Lukács, con relación a la vida, el arte es siempre un “a pesar de todo”; el arte no sólo refleja, sino critica. Es por la particularidad de la visión de mundo en la literatura que, para Goldmann, este concepto resulta una especie de instrumento ideal, objetivo y controlable, que hace parte del análisis científico de la obra literaria. El autor define la **concepción del mundo** como:

Un conjunto de aspiraciones, de sentimientos y de ideas que reúne a los miembros de un grupo (o lo que es más frecuente, de una clase social) y los opone a los demás grupos.

(22:29)

En otras palabras, Goldmann se refiere a lo que hoy es una **cultura** y al concepto de **identidad** a partir de ella. Goldmann plantea un método, **el estructuralismo genético**. En él, la visión de mundo constituye la **estructura significativa** de la obra artística. Al describir esta estructura, se realiza el concepto de “comprensión” del texto. No obstante, el análisis de una obra no puede quedar en su comprensión, porque:

...una idea, una obra, sólo obtienen su verdadera significación cuando se han integrado en el conjunto de una vida y de un comportamiento. Además, frecuentemente el comportamiento que permite entender la obra no es el del autor, sino el de un grupo social.

(22:17)

Por esta razón, se debe relacionar la visión del mundo presentada en la obra con una estructura englobante, que constituye su “explicación”. En la explicación de la

obra, el método de Goldmann busca determinar quién es su autor, no desde el punto de vista personal sino del grupo social al que pertenece. Según Goldmann, el autor de la obra literaria es un sujeto transindividual y colectivo.

Bajtin, por su parte, intenta no aplicar su método a otra cosa que no sea el arte y basarse fundamentalmente en el análisis de lo estético. La definición de Bajtin sobre lo estético se estructura de una manera compleja. Está constituida por el **material**, el **contenido** y la **forma**. Se cita:

Del ordenamiento del material, en el caso de la literatura, del material verbal, surge la forma composicional de la obra de arte: la novela, el drama, la tragedia, el poema. Lo cognoscitivo y lo ético —la realidad para Bajtin— constituyen el contenido del arte, que los presenta de manera artística y multilateral. La forma —para Bajtin, forma arquitectónica— está constituida, en cambio, por los procedimientos de organización y unificación de esos valores cognoscitivo-éticos del contenido.

(41)

Dos puntos importantes de las teorías bajtianas aplicadas al discurso narrativo, aunque éstas hayan sido concebidas con miras a explicar una nueva naturaleza de la novela y no del cuento precisamente, complementan su aporte en relación con la obra objeto de este análisis. Se cita:

Bajtin no nos ofrece sólo un nuevo instrumento para la crítica literaria. Su pensamiento es toda una renovación de la teoría de la cultura que representa una visión multidisciplinaria de las ciencias humanas basada en la naturaleza lingüística de nuestras concepciones diarias de la realidad.

(38)

La novela, en el sentido bajtiano, se presta para liberar el lenguaje de las formas estratificadas y estáticas a las cuales usualmente está sometido en los otros estilos discursivos.

(38)

Se considera que estas ideas pueden encajar de alguna forma con el discurso (o partes de él) que Luis de Lión manejó en *La puerta del cielo y otras puertas*, ya que con una simple lectura, es posible percibir esa suerte de reutilización lingüística que él logra del habla cotidiana para convertirla en objeto estético.

Éstas serían las directrices básicas con las que se desarrollará el análisis de este trabajo de investigación. Sin embargo, es preciso añadir que, del método del italiano **Eugenio Castelli**, se recurrirá, de ser necesarios, a los apartados de: *la realidad representada, el plano sintomático, la focalización y el lenguaje*, no necesariamente en el orden que él los presenta ni con la profundidad que exigen, sino más bien adecuándose siempre al desarrollo y a las necesidades que el proceso de análisis exija. No obstante, el que más parece encajar con el análisis es el plano sintomático, en donde, basándose en el autor, se echará mano de:

...lo que se ha llamado su paradigma individual o su ideología, es decir la presión de su estructura psicológica personal, de su inserción en un ambiente y en un sector social, de su formación literaria y cultural, en una tradición y tendencias universales arquetípicas, debemos poner en relación los elementos del texto...

(6:242-243)

Es importante hacer notar que para estudiar la obra narrativa de Luis de Lión (cf. *Los Zopilotes, Su segunda muerte, La puerta del cielo y otras puertas, El tiempo principia en Xibalbá*) es fundamental, por no decir imprescindible, hacerlo de estas dos perspectivas: la lingüística y la social o sociológica. Esta última, sin menospreciar a la primera será de vital importancia a la hora de interpretar los resultados de este trabajo de investigación. No hay que olvidar que Luis de Lión fue un militante, ideológicamente hablando, de las teorías marxistas y de la izquierda revolucionaria. De ahí la importancia del enfoque sociológico de este estudio puesto que, según los sociólogos de la literatura, la vida del ser humano es elemental para la comprensión y explicación de la obra literaria.

Para fundamentar la primera perspectiva en íntima relación con la segunda, se cita:

A diferencia del escritor criollista y desclasado, el de ayer y el de hoy, incubando y reproduciendo en su aséptico laboratorio, en su amurallado vivero sociológico, una terminología objetivamente autóctona, Luis de Lión tenía para sí algo humanamente irrenunciable: su autenticidad indígena y su convicción revolucionaria. Algo de esta empresa suya lo acerca y lo emparenta con la lúcida exploración en el habla e idiosincrasia popular rural y urbana realizada en el campo de la poesía por Roberto Obregón.

(24:34)

Para apoyar la segunda perspectiva y en las propias palabras de Luis de Lión, se cita:

De tal modo que el escritor, que no es sino un hombre más en ese contexto, al crear su obra no hace más que producir o reproducir las representaciones ideológicas, los símbolos, los mitos de su sociedad o, por el contrario, transformarlos, cuestionarlos, evidenciarlos, destruirlos, combatirlos o sustituirlos, en ambos casos, ya sea consciente o inconscientemente. Su literatura, pues, no se produce sino en ese, de ese y para ese contexto. Ni la literatura es un hecho autónomo, ni el que la produce un ser aislado.

(9:2)

4.2.2. Pasos para la elaboración

4.2.2.1 Lectura atenta y minuciosa de los siete cuentos que conforman *La puerta del cielo y otras puertas*, de Luis de Lión; a saber: *El inventor*, *Los hijos del padre*, *La puerta del cielo*, *Tarzán de los monos*, *El simio*, *La miss*, *El perro*.

4.2.2.2 Interpretación del argumento de cada cuento y localización del léxico popular, regionalista y coloquial guatemalteco en cada uno de ellos, así como enumeración del mismo.

Además de brindarle al lector un argumento interpretado de cada cuento, en este paso se procederá a descubrir la presencia de todos aquellos elementos léxicos (palabras, frases, dichos, etc.) que formen parte o representen al habla popular guatemalteca, ya sea en su versión rural o urbana. La enumeración se hará respetando la estructura de los textos; es decir, cuento por cuento. Durante el análisis, no obstante, la autonomía de cada uno de los siete quedará relegada a segundo plano, siendo la totalidad de los elementos léxicos y fraseológicos localizados, el objeto principal de estudio.

4.2.2.3 Clasificación de las unidades léxicas de acuerdo con su función tanto en el lenguaje en general como en el discurso narrativo.

Aquí se pretende determinar las características propias o comunes que existen en los elementos léxicos analizados, así como su presencia y su uso reiterado a lo largo de los distintos discursos narrativos —siete en total— que conforman *La puerta del cielo y otras puertas*.

4.2.2.4 Definición del léxico localizado por medio de referencias bibliográficas especializadas, tomando como punto de partida el contexto presentado en el discurso narrativo.

Este paso es puramente demostrativo. No pretende otra cosa más que ubicar al lector en el contexto de los significados que diccionarios especializados proponen para cada vocablo; es decir, su significación precisa (función metalingüística de lenguaje), partiendo de la etimología del léxico analizado y del uso que al autor le dé en su discurso narrativo

4.2.2.6 Interpretación y determinación de las posibles razones por las cuales el autor empleó tal léxico, en relación con su ideología y su visión individual de la realidad indígena guatemalteca.

El lector se situará ahora en el contexto de los vocablos utilizados por el autor en su discurso narrativo y su significación dentro de cada cuento. La interpretación semántica y pragmática es esencial en este estudio, por lo tanto, los datos anteriores

deben prestarse para tal efecto. Ello permitirá ir más allá de lo puramente denotativo e incluir así referencias extralingüísticas, las cuales reforzarán el análisis propiamente dicho.

4.2.2.7 Conclusiones

Partiendo de la interpretación respectiva y de todo el proceso realizado, se procederá a condensar la información obtenida en conclusiones, las cuales, de manera breve y objetiva darán fe de los pormenores y de la solución presentada para este trabajo de investigación.

5. ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA OBRA *LA PUERTA DEL CIELO Y OTRAS PUERTAS*

5.1 Localización

A manera de introducción, es preciso determinar que los vocablos o grupos de vocablos resaltados (en **negrita**) en la siguiente enumeración son aquellos que servirán de objeto para el análisis. Se prescindió de realizar una enumeración simple en la que aparecieran los elementos localizados de manera aislada, puesto que se considera importante presentarlos, si no en la totalidad de su contexto, ya que esto implicaría la reproducción exacta de cada uno de los cuentos, sí en una parte del mismo, llegando, en algunos casos, a trasladar la oración completa que contiene uno o más elementos léxicos significativos; por ejemplo: *lo metieron a puro huevo hasta adentro de su casa*. En esta oración se halla un pleonasma y una frase idiomática: **meter adentro** y **a puro huevo**, respectivamente.

En **El inventor**, el primero de los siete cuentos, Juan, un protagonista que bien podría ser el mismo De Lión dada la descripción de su origen indígena y pobre, cuenta la historia de la llegada del patrono de San Juan del Obispo, una suerte de santo errante acompañado de un chivo, y de lo que sucede con la devoción de la gente y la influencia del Obispo. En esta narración es posible encontrar una crítica implícita a la religión católica como institución que prescinde de los verdaderos valores humanos y no es coherente con los que predica: el voto de pobreza, por ejemplo. La devoción primigenia se desvirtúa con el paso de las generaciones y es desplazada por la ambición y los intereses. El chivo de oro que descansa en la palma de Juan Tata es motivo de discordia entre la gente y de molestia para el mismo santo, hasta que Juan, el protagonista sin apellido, reflexiona acerca de ello y decide fabricar un chivo de madera y congraciarse así con quien para él es 'su hermano'.

Estos son los elementos léxicos localizados para el análisis posterior:

- El viejo **medio baboso** que...
- Está, por ejemplo, Juan **Nana**...

- Pero el principal es Juan **Tata**...
- ...la cuesta de José **Cuto**
- ...y casi sólo el **pellejo**, porque...
- ...sólo **chapulines** comía...
- ...lo **metieron a puro huevo hasta adentro** de su casa...
- ...**matatadas** de **zompopos**, de **chiquirines**, de...
- Pero pasada la **bullá** de su llegada...
- Pero, ¡**suerte la mía!**
- ...porque a **saber** cómo nació...
- ...pasaba de **patojo** a hombre...
- ...porque del **pedacito** de mi hoy...
- De un solo **estravío** que era al principio...
- ...con mis **caites**, con mi sombrero de **petate**...
- ...habían sido capaces de **juntar** dinero...
- ...del deseo de **pisto** en la parte...
- ...en lugar de visitar a Juan **Tata**, me fui para el **monte**...
- ...busqué un **palo** de **guachipilín**, lo encontré, **lo boté**...
- ...con los **chayes** de una botella...

(10:5-11)

En el segundo cuento, titulado **Los hijos del Padre**, el factor religioso vuelve a ser recurrente, ahora en términos de tradiciones y en el marco de la Semana Santa de La Antigua Guatemala. La dualidad dicotómica ladino-indígena aparece como motor de las acciones. La inevitable coincidencia en el recorrido de dos procesiones —una con devotos indígenas pobres y otra con devotos ladinos—, y en sí, el goce de una alfombra, son los motivos del nudo de la narración: una histórica discordia y rivalidad que, aunque cada vez con menos densidad, aún se percibe actualmente. Un elemento mágico: las palabras de la misma imagen procesional de los devotos indígenas pobres, autorizando el derecho de paso negado por años, sirve de desenlace.

Aquí, fueron localizados los elementos léxicos que se presentan a continuación:

- ...en una de sus calles **más peores** podridas...

- Allá abajo hay un sinfín de **tatitas**...
- **Si** son hijos del mismo Padre.
- ...nos hace los **trabajitos** a nosotros, la **indiada**...
- **Ambos dos** no son vivos.
- **Si** cuando salen a recorrer la ciudad...
- Ese día, como todos los **viernesantos**, **ambos dos** salieron en procesión.
- **Y yo**, mi **nana**, mi **tata** y mi **chucho**...
- Las grandes **polvazones** de humo...
- Casi sólo **caitudos** eran los que lo traían.
- ...que ahora ellos se habían adelantado y **que qué**.
- Qué sucedió del otro lado, **a saber**.
- **Mirá**, ¿oímos de veras o lo inventamos?
- ...Esto ocurrió hace una **chorrera** de horas.
- Yo todavía estaba muy **patojito**, pero sí **me recuerdo** bien.

(10:12-15)

El tercer cuento, **La puerta del cielo**, es una metáfora de la invasión de la cultura occidental y de las nefastas consecuencias de tal acontecimiento en la esencia de las culturas vernáculas. Para un grupo niños indígenas, pobres y campesinos, un simple agujero en un muro representa la Puerta del Cielo y es algo que sólo ellos pueden percibir, puesto que es parte de una cosmovisión mágica, ajena a la occidental e inmaculada del cristianismo. La figura del misionero extranjero que llega a San Juan del Obispo a 'evangelizar' a ese grupo de niños y la reacción de estos al notar que, entre otras cosas, él es el posible causante de que la Puerta haya sido sellada permanentemente, es el claro símbolo de la imposición y de los abusos sufridos a causa del descubrimiento y posterior colonización de América.

En este cuento se localizaron los siguientes elementos léxicos:

- ...más allá de los **ixcos** de Guatemala...
- ...distintas de la música de la **marimba**...
- ...donde no hay **guardabarrancas** ni **cenzontles** ni **quetzales** ni **xaras** ni **chipes**...
- ...o santos de piedra o de **mezcla**.

- **Si** sólo tiene en cada costado agujeros...
- ...es devuelto convertido en **barrilete**...
- ...plantas de **chocón** que alumbran...
- **Si** está detrás de la iglesia...
- ...a uno se le ocurre **hacer sus necesidades**.
- **Si** no es siquiera como todas las puertas...
- **Si** no es una puerta.
- **Si** apenas se mira su marco.
- **Si** es un **hoyo** abierto en una **paré** que...
- ...pedazos de San Juan y de San **Bartolo**...
- **Mirala**, es ésa.
- Y **es por gusto** que tratemos de abrirla.
- Y si tratamos de **botarla** caerá **con todo y paré**...
- Que si damos la vuelta, **por gusto**.
- ...éramos una plebe de **patojos tixudos**, piojentos, **media Castilla**...
- ...íbamos la **mitá** del día a la escuela y la otra **mitá** a trabajar duro en el **monte**...
- ...ayudar en otras **cositas** a nuestros **tatas**...
- ...barrer el patio, **acarriar** agua...
- ...para que nuestra **nana** las vendiera...
- ...y sólo en la tarde, en la **mera** tarde...
- ...enfrente de la iglesia a jugar **desconecta** o en el **pedrero**...
- ...para después terminar **pegiando**...
- ...porque era **choco** de un ojo...
- ...cuando estábamos en la **mera** hora del partido de **fut**...
- ...él fue a **hacer una su necesidá**...
- ¡**Muchá**, vengan a ver!
- ...y ahora **pior**, puesto que no nos **neciaba**.
- ¿Les gusta, **muchá**?
- Sí, **vos**. ¡Qué **chulo**!
- ...**a saber** qué cara llevábamos porque...
- ...después de jugar y en lugar de **pegiar**...
- ...como si fuéramos un solo **patojo**...
- Nuestros **tatas** que eran tristes y **bravos**...

- ...invitamos a otros **patojos**...
- **Vos tenés** suerte de que te lo cuente.
- ...atrás de aquel **palo** de **gravilea** y **se puso a vivir** en el pueblo.
- Sí, su cara era **colorada** y llena de **rayitas** de lo **chupada**.
- ...unos ojos que miraban, que buscaban **a saber** qué...
- ¡**Muchá**, miren a ese hombre!
- ... y fue el primero en salir **pura bala**.
- ¡**Puches**, yo pensé que no se iban a venir...!
- **Ja, como para que no**.
- ¿Y quién será, **muchá**? —nos preguntó **Nallo**.
- ¡**A saber vos!** —dijo **Güicho**.
- **Ha de ser fuerano** porque, ya vieron: no se parece a nuestros **tatas**.
- ...**me paré** todavía otro **ratito**...
- ... y nos tiraba **pisto**...
- ...o rompíamos la **desconecta** para veniros para acá...
- ...en medio de su cuerpo un corazón **puro pan**...
- ...gran pájaro verde que es el **palo de jocote pinto**...
- ...nos empezó a enseñar bien **la Castilla**...
- ...nos corregía cada vez que **decíamos una palabra mal dicha**...
- ...callados, **patojos, indios**...
- ...pero como si ya le **latiera**, nos preguntó...
- **Si** es la Puerta del Cielo —le dijo **Chabello**.
- ...todo lo que pudo sus ojos, los **achiquitó**...
- ...por donde **vos** pensabas darla...
- ...siguió regalándonos **pisto**...
- ...que, como ya le **latía**, y cada vez...
- ...**agarramos** para la casa del hombre...
- ...fallecido de alguna **enfermedá** natural...
- ...**rodiado** de la gente del pueblo...
- ...que le iba a hacer la **caridá** de enterrarlo.
- ...**nos entra** esa idea...
- ...entonces caería la **paré** entera.
- ...el ahora ya **choco** de los dos ojos...
- ...como **vos** la ves...

- ...una puerta **salida a saber** de dónde...
- ¿**Que qué** mirábamos?
- Sólo **pensá** en lo que mirarías...

(10:10-27)

En **Tarzán de los monos**, el cuarto de los siete cuentos, De Lión se vale de un asunto real: la muerte de John Weissmuller, el verdadero 'Tarzán' de Hollywood, para realizar una especie de parodia y recrear una historia en que él mismo protagonizará encarnando a un Tarzán pobre, de pueblo, campesino minifundista: un hombre mono protagonista de aventuras sin cuento. África es una finca aledaña a San Juan del Obispo que, debido a las políticas de la Reforma Agraria, queda restringida para 'Tarzán' y sus amigos; representa, por lo mismo, la Patria que hay que recuperar porque ha sido robada y poseída. He aquí entonces la innegable transmisión de una conciencia revolucionaria camuflada por la ficción que rodea el hecho de ser 'Tarzán' y de haber sido expulsado de África, entre otras vicisitudes.

En este cuento se localizaron los siguientes elementos léxicos:

- Abajo firmamos así: **Chus, Chabello...**
- ...carta olorosa a **perfume "7 machos"**.
- ...ya estaban de nuevo **cabales**.
- ...anduve con los **blanquillos morados morados...**
- **Si** apenas había agua en las **pilas**.
- ...cuando conocí **el puerto...**
- ...y de ahí **agarrar** para la Antigua...
- Mi Chita era un **chucho...**
- ...la mía era un **tapexco** de varas y horcones...
- ...mientras él tomara **guaro...**
- ...comerme las **bocas** hechas de carne de **chucho...**
- ...muertos a **puras** cuchilladas.
- Una vez **la seño** nos dijo que...
- **Serán frijoles**.
- ...al final fue **pura vejiga**.
- Era **más grande** que nosotros...

- ...**y yo**, el rey de la selva, **y mis primos valimos**
- ...**Chabello, Chus, Lino...**
- **En eso cayó** el gobierno...
- ...ya estábamos un poco **grandes...**
- ...porque **la milpa** apenas se da.
- ...uno no **tiene con qué** vestirse.
- **Muchá**, nos quitaron África...
- ...ya todos **chupábamos**.
- ¿Y qué **querés** que hagamos?
- Luchemos, **muchá**.
- **No jodás**.
- ...ni siquiera **traida** tenemos.
- **Muchá**, conocemos todas las veredas, todos los **estravíos**.
- **Putá vos**, no has dejado de ser niño.
- Ellos no eran ingleses ni **lores**.
- ...y fueron **las chiches** de mi mamá...
- ...yo ya estaba **crecidito...**
- ...ella tenía marido y varios **patojos...**

(10:28-36)

En el quinto cuento, titulado **El simio**, De Lión evoca los años de su docencia en áreas rurales. El nahualismo (espíritus protectores encarnados en animales) aparece materializado en la figura de Don Juan Bonito, curandero brujo siempre acompañado de un mico, al que trata como persona. Este personaje recibe la visita del dictador de turno y es recompensado por sus consejos. El mico muere y es velado y enterrado como si se tratara de un ser humano. Después de otro golpe de estado, el nuevo dictador envía a don Juan Bonito un nuevo mico, para que le ayude a 'prevenir accidentes'. El tono de denuncia de De Lión se centra no sólo en la figura del dictador militar sino en la de sus guardaespaldas, cómplices y responsables de acciones autoritarias y represivas. Desafortunadamente, este relato quedará en la posteridad como el retrato de un hecho anunciado: la desaparición y muerte de su autor por parte de los comandos de la inteligencia militar guatemalteca.

En este cuento se encontraron los elementos léxicos que se presentan a continuación:

- ...había **bolos** en las cantinas y una **marimbata** tocando...
- ...**palomitas** mensajeras...
- ...**papelitos** clandestinos...
- ...y llevaba una **cachucha**...
- ...un montón de **babosaditas** en el pecho...
- Caminaba **tieso, bien macho**...
- **Pior** en invierno.
- Me dijo: —**Maistro** —y entró al rancho.
- ¿**Verdá** que es bonito?
- Cómo se parece a su **miquito**, ¿**verdá**?
- Pero no, pues el **miquito** era lindo.
- Y andaba con él **pararriba y parabajo**.
- ...pues el **miquito** encarna en él...
- ...**y no había para dónde**.
- ...un **chompipe**, unas libras de **frijol** (...) **guaro**...
- Si era posible, un **marranito**. O una **vaquita**.
- **Maistro**, ¿quiere una cerveza?
- ...había un calor **de la gran diablo**.
- ¿Y usted le da cerveza al **miquito**, **don Juan**?
- Si yo **chupo**, él tiene que **chupar**.
- ...el **miquito chupaba**...
- ...y don Juan **risa y risa** de su **nahual**.
- ...listo para darle su **quitagoma**, ya fuera **trago** o cerveza, y su **caldo de huevos**.
- Y era divertido ver al **miquito**...
- ...y **echarse su trago**...
- Se parece al de **la Vilma**.
- Ah, pues, bailen mico con **mico**.
- ¿Y por qué no **entrás** al cuarto con él, **vos**?
- **Don Juan**, es que no es **gente**.
- Tráiganme otro **trago**.

- ...él que era **todo** soberbio...
- ...a su servicio un **chorro** de psicólogos...
- **Se estuvo** así casi toda la noche...
- ...era porque el Dictador **le hacía los mandados**.
- ¿Y qué le dejó de ofrenda, don **Juanito**?
- **Ni mierda.**
- **Echémonos un trago.**
- Ver una caja de **guaro** extranjero...
- ...y no el del **guaro** común y corriente...
- Botellas que valían **pistarrajales**...
- ...como el **octavo de Venado** o **de Indita** valía...
- ...**se embolaba** muy rápido, tan rápido como su **nahual**.
- ...cambiaba su whisky por **guaro** común y corriente.
- Que el **miquito** de **don Juan** amaneció muerto.
- ...el hígado del **miquito** había hecho crisis.
- ...al pensar que su **nahual**...
- Inmediatamente dejó de **chupar**...
- ...como si fueran **zancudos**...
- No es **gente** —decían.
- ...por el café, el pan y el **guaro**...
- Cuánto lo sentimos, don **Juanito**.
- Mi más sentido pésame, don **Juanito**.
- También me mandó **pisto**.
- **Qué topado.**
- Para que carguen el cadáver, **maistro**.
- ...pero yo **me hice el baboso**.
- ...mucha gente **estaba que trinaba**
- ...**era** un tipo muy **deahuevo**...
- ...**cachureco** hasta los huesos, pero muy recto.
- ...el hombre que andaba **pararriba y parabajo**...
- **Lo siento, pero no se puede, don Juanito.**
- ...**se hizo a un lado** la chumpa...
- ...si su **varita de alcadito de mierda** o esto.
- ...pude escuchar **chorros** de avemarías...

- ...y cuanta **babosada** se emplea para los rezos...
- Y de seguro, **ha de haber habido** pan y café...
- ...otro por curiosidad y **por joder**...
- Dos **tamales de los buenos** y un vaso de **guaro hasta el copete**.
- Yo vivía solo y **medio** comía...
- ...los **tamales** y el **guaro me cayeron** de lugar común, **de perlas**.
- ...música de **zancudo** y toda la **jodedera**...
- Pero al terminar la **novena**, **rompió la furia**.
- ...**andaba revoloteando pararrriba y parabajo**.
- ...un viejo radio Phillips, **todo hecho desgracia**...
- Un día, **el trasero se me hizo así** al ver que...
- ...alguien bajaba de un jeep con un **miquito**...
- Y **fíjese que** me trae un nuevo **nahual**.
- ...**don Juan** había dejado de **chupar**...
- ...me voy a levantar de nuevo, **maistro**.

(10:37-52)

En el sexto cuento, **La miss**, De Lión recrea una suerte de sueño americano no fatal, pero sí frustrado. El objeto del deseo del protagonista, un dependiente de farmacia, de escasos recursos y enamorado, no es otro más que la estatua de la Libertad estadounidense. En este relato se percibe otra de las características de la obra de De Lión: el antiyanquismo. A base de grandes esfuerzos, el protagonista viaja hacia Nueva York con la intención de conocer en persona a una imagen sacada de una revista, que claramente representa la libertad, pero, como es sabido, no la de los colonizados sino la de los colonizadores. Sin embargo, sólo logra verla desde lejos y, debido a su precariedad económica, debe volver a su tierra.

En este cuento se localizaron los siguientes elementos léxicos:

- ...a las siete de la mañana, **agarraba camino** para ese pueblo.
- ...yo lo esperaba en la **pila** de la Cuchilla...
- ...**agarré camino** para el pueblo de la cumbre...
- **Me regresé** y tuve que conformarme...
- ...até cabos y, **cabal**, era ella...

- ...de cuatro **tortillas** en el almuerzo, comería dos...
- Cuando vacié mi **tecolote** por primera vez...
- Entre **fichas de a centavo**, de cinco...
- ...con menos pan, **tortillas**, ropa...
- ...después, **para ajustar** el resto del dinero...
- ...no fumar y **amarrarnos** los cinturones...
- ...a mí, personalmente, me costó **amarrármelos**...
- ...me pareció que dio un **brinquito**...
- ...se me volvía un nido, **un nidito, un niditito**...
- ...que de vez en cuando **se me venía** a la memoria...
- ...estaba acompañado de un **traguito**...
- ...y que nos **amarráramos** los cinturones...
- ...entraban y salían más **gentes**...
- **No hallaba qué hacer.**
- **Hágame el favor de** preguntarle otra vez.
- Y que no **chingue**.
- ...entraron y salieron más **gentes**.
- ...chimeneas que **ennubecían** el cielo y **gentes, miles de gentes**.
- Mis ojos **flashaban, flashaban**.
- ...después me enteré que tenía **la city**.
- Su español estaba lleno de "**okeyes**".
- Creo que no me pensó **en mis cabales** al remirar mi traje...
- Deseaba el **nidito** que había dejado...
- ...que se me había vuelto **chiquita**...
- ...y **me vine a pie** para La Florida.
- Las leí y, **entre más** me adentraba en su lectura, más **me moría de la risa**.
- Cuando yo **me junté** con ella...

(10:53-69)

En **El perro**, séptimo cuento de *La puerta del cielo y otras puertas*, se dan lugar dos historias paralelas: la de un frustrado militar y su familia, y la de otra familia, pobre y humilde, vecina de éste. Ambas familias se apropian de un perro cada una; cada perro con características que los diferencian entre sí. 'Fuhrer' es el nombre que el frustrado militar da a su perro y 'Pulgoso' el de la familia pobre. Una personalidad

machista, egoísta, militar, irascible, autoritaria e impositiva hasta traumatizar a su esposa es reflejada en el teniente y su perro. Lo contrario ocurre con la familia pobre que acepta y trata a su perro con cariño. Al final, el mismo militar se ve en la necesidad de matar a su perro; éste se había contagiado de rabia y estaba ocasionando problemas en el vecindario. Por no acceder a pagar los daños causados por su perro, alguien de la multitud se ve en la necesidad de matar al militar, logrando así un final justo. En el personaje del militar se ve reflejada la odiosa actitud oral y actancial de las fuerzas represivas que han mutilado el pensamiento progresista y libre de la población guatemalteca. Es importante agregar que De Lión ya no sitúa a sus personajes en un ámbito rural, sino más bien urbano, ciudadano, aunque también marginal.

En este cuento se encontraron los elementos léxicos que se enumeran a continuación:

- ...se comía en silencio, en **puro** toque de queda.
- ...a patear y a **putear** a las fuerzas de reserva...
- **Si** un año le faltaba.
- Las matemáticas, **chulis**.
- No sé, **m'ijo**. No sé.
- No lo sé, **m'ija**.
- ...y **medio** se paraba de lo borracho.
- No lo sé, **m'ija**, no lo sé.
- **Recordá** que en este país de **indios**, vos **llevás** sangre alemana.
- Sólo del **chucho**.
- ...me movió la **colita** y la dejé entrar.
- ...pero del tamaño de un **ratoncito**.
- **Si ya** la di.
- **Pobrecito**.
- **Mirá** cómo **se soba** con **vos**.
- **Ni modo**, tiene frío.
- **Metelo** al baño y **ponele** unos trapos...
- Pero el baño es muy **helado**.
- **Eso sí**.

- Los **patojos** dicen que Pulgoso.
- Hubo que **agarrarlo** a la fuerza y **amarrarlo**...
- **Y fijate** que **Flori** me dijo que de dónde había sacado ese perro tan **chulo**.
- ...a las casas de **Flori**, Dinora, Amarilis, **Lauri**...
- ¡**Huy**, qué **chucho** más feo!
- ...movía la **colita** como un **barrilete**.
- ...en cuanto pueda voy a pedir un **permisito**...
- ¿Quién le iba a tener miedo a un **pedacito** de **chucho**?
- Pero cuando creció, **ni modo**.
- **Ajá cabrona**.
- Otra **agarró** la **mata** de pelo.
- ...para velar por las necesidades de esos **cabrones**.
- **Doña Meca**, ¿**no tiene** un par de huevos que me preste?
- Es que estos **cabrones** ya tienen hambre...
- Estos tres **cabrones** eran sus hermanos.
- Clara, Oswaldo, **Lenchito**.
- **Fíjese, doña Meca**, que esa señora que vino...
- ...**anda metida** con otro hombre...
- ...se fue a las cinco al molino de **nixtamal**...
- Ya regreso, **m'ija**.
- **Vaya**, mamá.
- Por cualquier cosa, **llamás a doña Meca**.
- Mami, ¿hoy no vas a **amarrar** al Führer?
- No, **m'ija**. Ya nunca lo voy a **amarrar**.
- ...le tenga cariño a ese **chucho**...
- ...pues **ni modo** que no fueran vacas.
- ...venían de unos **lotes medio** habitados...
- ...y **agarraban** para el barranco...
- ...algunos manojos de **zacate**...
- Hey, **vos, patojo cabrón**, mirá tus vacas.
- **Doña Concha** tenía unas **milpas** a la orilla de su **lote**.
- ...de **Doña Concha** y les urgía, **pero ya**, el verde de la **milpa**
- —**Vos, patojo**, mirá tus vacas.
- En la casa de **doña Jova**...

- **La doña** sembró varias, pero...
- ...lo que le pasó a **doña** Margarita.
- —**Y que si no me di cuenta. Fíjese, doña Meca**, que las...
- ...había comprado **su** agua...
- ...sino por un **becerrito** que siempre...
- Miren el **chivito**. ¡Tan **chulo**!
- ...y enamoraba a las perras **patojas**...
- ...fue a la casa de **doña** Andrea...
- **Don** Lázaro no era nadie.
- ...pero su hermana **se juntó** con un hombre...
- ...para **don** Lázaro ya no hubo lugar en esas **casitas**...
- “**Se asen instalaciones electricas** dentro y fuera de la capital”
- ...para aprovechar el **calorcito** de la tarde...
- ¿**Te hacés la babosa, verdá?**
- Lámpara, **te va a caer**.
- Como Ronald Reagan **pelando los dientes**...
- Antes de que **dejés** de ser (...) y **te convirtás** en (...) de que en **vos** se opere...
- ...para que no te **vayás** con hambre.
- ...y has pasado **amarrado** todo el día, **vos** que parecías pelota.
- **Pensás** que te vamos a liberar y **saltás** de alegría...
- ...en que **vos va fiestas y fiestas**...
- **Mirá**.
- Como **vos**, el día principia.
- Porque para **vos**...
- ...**disculpá** que hasta ahora tenemos tiempo...
- ...aunque **vos creás** que...
- Buenas días, **patojos**.
- Y a **vos**...
- ...había buscado la forma de **amarrarlo**...
- ¿Y la tarjeta, **cabrona?**
- **Probá**, Teodoro, **probá**.
- ...estaba, por primera vez, **respondona**.
- En lugar de estar hablando **babosadas**...

- **Vos**, ¿oíste?
- En la **casita** de tablas —**casita** aislada...
- ...la ropa de un **cabrón**, de **Lenchito**...
- **¡Doña Meca! ¡Doña Meca!**
- ...el **becerrito** que todos los niños querían.
- Que Mariposa, la perrita de **doña Mimí**...
- **Que aquí, que allá.**
- ...**le meto un balazo.**
- **Chuchos** hay muchos. ¿Y **vos**?
- **Andá** a Sanidad. Allí te curan. ¿Y a **vos**?
- **Doña Luz** llevaba a su **angelito** en brazos...
- **Ah, sí, pues.** Entonces **hacé** lo mismo. **Andá** a Sanidad.
- ...no tenemos dinero para la **camioneta.**
- Está cerca. ¿Y **vos**?
- ...había mordido a su **becerrito.**
- **Matalo** —le respondió.
- Pero es que el **becerrito** tiene precio...
- Entonces, no lo **matés.** **Echale** creolina...
- **Don** Teodoro, entonces voy a...
- ...y se dirigió a tomar la **camioneta.**

(10:70-93)

5.2 Clasificación

Para ubicar al lector en la siguiente clasificación, es importante señalar que cada cuento estará identificado con la letra “c” y el número de orden de cada uno entre corchetes: [c1], [c2], [c3], etcétera. Cuando un elemento léxico aparece más de una vez en cada cuento, se incluirá el número de veces entre paréntesis. Como se podrá observar, no existe ninguna modificación en el orden, forma y contexto de los elementos a clasificar; es decir, se han trasladado tal cual se hallan en el paso anterior.

Atendiendo a parámetros lingüísticos y léxicos, así como del uso del habla y de la normativa del idioma español, los elementos enumerados en el paso anterior quedarán agrupados de la siguiente forma:

5.2.1 Guatemaltequismos

[c1] medio, baboso, nana, tata (2), cuto, pellejo, matatadas, bulla, patojo, caites, petate, pisto, monte, palo, guachipilín, chayes; **[c2]** indiada, nana, tata, chucho, polvazones, caitudos, chorrera, patojito; **[c3]** ixcos, marimba, guardabarrancas, cenizontles, quetzales, xaras, chipes. mezcla, barrilete, chocón, gravilea, hoyo (2), patojos (3), tixudos, media, Castilla (2), muchá (4), monte, tatas (3), nana, mera, desconecta (2), pedrero, choco (2), chulo, bravos, patojo, palo (3), colorada, chupada, pura, puches, fuerano, pisto (2), puro, indios; **[c4]** cabales, pilas, chucho, tapexco, guaro, bocas, puras, milpa, chupábamos, traida, chiches, patojos; **[c5]** bolos, cachucha, tieso, bien, macho, chompipe, frijol, guaro (7), nahual (4), quitagoma, trago (4), mico, gente (2), chorro, pistarrajales, octavo, zancudo (2), pisto, cachureco, chumpa, chorros, babosada, tamales (2), medio, jodedera, novena; **[c6]** pila, cabal, tortillas (2), tecolote, fichas, gentes (4); **[c7]** puro, chulis, medio (2), indios, chucho (4), helado, patojos (2), barrilete, cabrona, mata, cabrones (3), doña (14), nixtamal, lotes, zacate, patojo, cabrón (2), milpas, lote, milpa, chulo, patojas, don (3), amarrado, cabrona, respondona, babosadas, chuchos, camioneta (2)

5.2.2 Barbarismos, vulgarismos

[c1] estravío; **[c2]** me recuerdo; **[c3]** acarriar, peliando, pior, neciaba, peliar, rodiado; **[c4]** estravíos, lores; **[c5]** pior, maistro (4); **[c6]** entre más; **[c7]** se asen istalanciones electricas

5.2.3 Frases idiomáticas

[c1] a puro huevo; suerte la mía; a saber; **[c2]** que qué; a saber; **[c3]** se puso a vivir; por gusto (2); a saber (4); salir pura bala; ja, como para que no; nos entra esa idea; que qué; **[c4]** serán frijoles; pura vejiga; era más grande; en eso; estábamos un poco grandes; no jodás; puta vos; **[c5]** echarse un trago; no había para dónde; de la gran

diabla; risa y risa; echémonos un trago; todo soberbio; y don Juan va trago tras trago; le hacía los mandados; ni mierda; qué topado; me hice el baboso; andaba revoloteando; estaba que trinaba; se hizo a un lado; alcaldito de mierda; por joder; de los buenos; hasta el copete; me cayeron de perlas; rompió la furia; todo hecho desgracia; el trasero se me hizo así; fíjese que; **[c6]** agarraba camino; agarré camino; de a centavo; se me venía a la memoria; no hallaba qué hacer; hágame el favor de; no chingue; me moría de la risa; me vine a pie; **[c7]** ni modo (3); eso sí; fijate que; huy; ajá; fíjese (2); anda metida; vaya, mamá; pero ya; y que si no me di cuenta; te hacés la babosa; te va a caer; pelando los dientes; vos va fiestas y fiestas; qué aquí, que allá; ah, sí, pues; le meto un balazo

5.2.4 Verbos

[c1] juntar dinero; lo boté; **[c3]** botarla; me paré; ha de ser; le latiera; le latía; agarramos para; tiene con qué; achiquitar; **[c4]** agarrar para, valimos; cayó; chupábamos **[c5]**; se estuvo; se embolaba; no se puede; ha de haber habido; chupo; chupar (3); chupaba; **[c6]** me regresé; para ajustar; amarrarnos; amarrármelos; amarráramos; me junté; **[c7]** putear; se soba; amarrarlo (2); agarrarlo; agarró; agarraba para; amarrar (2); se juntó

5.2.5 Particularidades fonéticas

5.2.5.1 Contracciones

[c2] viernesantos; **[c5]** pararriba y parabajo (3), deahuevo; **[c7]** m'ijo, m'ija (4)

5.2.5.2 Pérdida de consonante final

[c3] paré (2), mitá (2), necesidá, enfermedá, caridá; **[c5]** verdá (2); **[c7]** verdá

5.2.6 Tratamiento

5.2.6.1 Voseo

[c2] mirá; [c3] mirala; vos tenés; a saber vos; sí, vos; pensá; donde vos; vos la ves; [c4] querés, jodás, puta vos; [c5] entrás vos; [c7] fijate; llamás; recordá; vos llevás; mirá (4); con vos; metelo; ponele; hey vos; vos, patojo; te hacés; dejés; te convertás; en vos; te vayás; vos que parecías; pensás; saltás; en que vos; como vos; para vos; disculpá; vos creás; y a vos; probá (2); vos, ¿oíste?; ¿y vos? (2); ¿y a vos?; hacé; andá; matalo; matés; echale

5.2.7 Particularidades gramaticales

5.2.7.1 Uso de sufijos: diminutivos

[c2] tatitas, trabajitos, pedacito, patojito; [c3] cipresalito, cositas, hermanitos, rayitas, ratito; [c4] crecilito; [c5] marimbita, palomitas, papelitos, babosaditas, miquito (9), marranito, vaquita, Juanito (4), varita, alcaldito; [c6] brinquito, nidito (2), niditito, traguito, chiquita [c7] colita (2), ratoncito, pobrecito, chulis, permisito, pedacito, Lenchito (2), becerrito (4), chivito, casitas, calorcito, casita (2), angelito

5.2.7.2 Apócope

[c3] Bartolo, fut, muchá (4); [c4] la seño, muchá (3); [c7] chulis, Flori (2), Lauri

5.2.7.3 Posesivos entre artículo y sustantivo

[c3] hacer una su necesidá

5.2.7.4 Artículos en nombres propios

[c5] la Vilma

5.2.7.5 Si inicial en función aseverativa, aclarativa o enfática

[c2] si son hijos del mismo Padre; si cuando salen a recorrer la ciudad; [c3] si sólo tiene en cada costado agujeros; si está detrás de la iglesia; si no es siquiera como todas las puertas; si no es una puerta; si apenas se mira su marco; si es un hoyo abierto; si es la Puerta del Cielo; [c4] si apenas había agua; [c7] si un año le faltaba; si ya le di

5.2.8 Pleonasmos

[c1] lo metieron hasta adentro; [c2] más peores, ambos dos (2); [c3] decir una palabra mal dicha

5.2.9 Anglicismos

[c6] flashaban (2), la city, okeyes

5.2.10 Eufemismos

[c3] puches, hacer sus necesidades, hacer una su necesidad

[c4] blanquillos

[c5] mico, trasero

5.2.11 Diminutivos hipocorísticos

[c3] Nallo, Güicho, Chabello; [c4] Chus (2), Chabello (2), Lino; [c7] Lenchito, Meca (6), Concha (2)

5.3 Definición

Para realizar este paso se consultaron diversos diccionarios especializados en etimología, americanismos, indigenismos, guatemaltequismos y habla popular guatemalteca. Asimismo, se llevaron a cabo las consultas pertinentes en el

Diccionario de la Real Academia Española (22ª edición). Luego de haber enumerado y clasificado el léxico referente a este estudio, es momento de definirlo. Para ello, se tomará una muestra general del universo léxico catalogado en el paso anterior y se ordenará alfabéticamente, respetando el mismo orden en que ha sido presentado.

Entre corchetes se encuentra el número de fuente bibliográfica de la cual se extrajo dicha definición o significado. Así: Diccionario de etimología, de García de Diego [1]; Diccionario de americanismos e indigenismos, de Moríñigo [2]; Diccionario del habla popular guatemalteca, de Armas [3]; Diccionario de semántica guatemalteca, de Sandoval [4]; Diccionario de guatemaltequismos, de Morales [5]; y DRAE en su versión digital [6]. Tomando en cuenta la polisemia de muchos de los vocablos consultados, se procederá a incluir sólo la o las definiciones que encajen en el contexto original del autor.

En cuanto a los **vocablos** del uso popular del habla guatemalteca, sean estos americanismos, indigenismos, guatemaltequismos¹⁰ o cualquier otra palabra de la lengua en general, se obtuvo la siguiente muestra, iniciando con las categorías gramaticales de sustantivo, adjetivo y adverbio:

AMARRADO. [1] (de ‘amarrar’, del neerlandés *aanmarren* ‘atar’) [3] Atado.
BABOSADA. [1] (de ‘baboso’) [4] Persona o cosa despreciable, de ningún valor | Tontería, disparate. **BABOSO, A.** [1] (de la onomatopeya latina *bab* y del cast. *baba* ‘que echa babas’; del lat. *babiger* ‘baboso, tonto’ y *babŭlus* ‘bobo’) [2] Tonto, bobo.
BARRILETE. [1] (‘instrumento de carpintería’, del dim. de ‘barril’, relacionado con las voces germánicas *bera*, *bara* ‘féretro y envase’) [4] Cometa, papalote. **BIEN.** [1] (del lat. *bĕne* ‘que tiene complemento de perfección’) [4] Muy, bastante. **BOCA.** [1] (del lat. *bŭcca* ‘abertura anterior del tubo digestivo’) [3] Bocadillo servido después de un aperitivo alcohólico. Generalmente se usa en diminutivo y en plural. **BOLO, A.** [1] (de ‘bola’, del lat. *bŏlus* ‘terron de tierra’) [3] Ebrio. [4] Borracho. **BRAVO.** [1] (del lat. *barbārus* y del lat. *pravus* ‘valiente’) [4] Cascarrabias | Regañón. Dícese de la persona que se enfada o incomoda de todo y por cualquier cosa. **BULLA.** [1] (de

¹⁰ Es fundamental aclarar que este estudio —y, por ende, las definiciones que aparezcan en este paso—, estará enfocado al uso que el hablante guatemalteco, tanto del área rural como urbana, le dé al léxico seleccionado. El hecho de que tales elementos léxicos hayan sido seleccionados para esta muestra, no significa que sean de uso exclusivo del ámbito guatemalteco.

‘bullir’, del lat. *bŭllire* y del cast. *bullia* ‘ruido’) [4] Ruido | Fiesta. **CABAL**. [1] (‘ajustado a medida y peso’, de ‘cabo’ del lat. *caput* ‘cabeza’) [5] Equivalente a ‘justamente’.*

CABRÓN, A. [1] (del lat. *capro –ōnis* ‘macho de la cabra’) [5] Persona malvada. Voz utilizada como insulto. **CACHUCHA**. [1] (de ‘cazo’, del lat. *cattia*) [6] Especie de gorra. **CACHURECO**. [2] Conservador en política. [3] Prosélito del partido conservador o clerical | Persona muy dada a la práctica religiosa. **CAITE**. [1] (del náhuatl *cactle* > *cacte* > *caite* ‘sandalia’) [2] Especie de sandalia campesina. **CAITUDO**. [4] Dícese de los campesinos poco civilizados que no se quitan los ‘caites’ para transitar por la ciudad. **CAMIONETA**. [1] (del fr. *camionette* ‘camión menor’) [3] Ómnibus | Automóvil de pasajeros y carga. [4] Autobús. **CASTILLA**. [1] (relacionado a ‘castillo’, del lat. *castĕllum* ‘lugar fortificado’) [2] El idioma español. [3] El idioma castellano como lengua de Castilla. En el occidente del país se dice que los indígenas castellanizados hablan la “Castilla”. **CENZONTLE**. [3] (del náhuatl *centzuntli* ‘que tiene cuatrocientas voces’) Pájaro americano de plumaje pardo y con las extremidades de las alas y de la cola, el pecho y el vientre blancos. Su canto es muy variado y melodioso. **COLORADO, A.** [1] (del lat. *colorātus* ‘que tiene color’)*

CUTO. [1] (de la onomatopeya latina *cut* y del cast. *cuto* ‘manco’) [2] (del quechua *cutu* ‘cortado’) Manco, mutilado | Desdentado | Pequeño de cuerpo. **CHAPULÍN**. [2] (del náhuatl *chapolin* ‘langosta’) Langosta, cigarrón. **CHAY, CHAYE**. [4] Vocablo quiché con que se designa la obsidiana. En la lengua popular no indígena se da tal nombre a cualquier fragmento de vidrio. **CHICHE**. [2] (del náhuatl *chichi* ‘mama, teta’) Teta, mama, pecho. **CHIPE**. Especie de pájaro.* **CHIQURÍN**. [4] Sin. de ‘chicharra’ | Cigarra. [6] Insecto semejante a la cigarra, pero de canto más agudo y fuerte. **CHOCO**. [1] (del lat. *soccus* ‘zueco’) [2] Se dice de la persona o animal que carece de un miembro de su cuerpo | Tuerto, bizco. [4] Persona o animal con defectos en la visión. **CHOCÓN**. [4] Planta de poca altura que produce flores azules en ramillete. Las hojas son grandes y sirven para tapar la olla de ‘ayote’ y la de los ‘tamales’, los que algunas veces se envuelven en ellas. **CHOMPIPE, CHUMPIPE**. [4] El pavo, al que se ha dado en llamar ‘pavo común’. Este nombre es onomatopéyico, porque imita la voz de las crías los primeros meses de edad. **CHORRERA**. [1] (de ‘chorro’, de la onomatopeya castellana *chorr, churr* ‘caer agua’) [3] Gran cantidad de algo. **CHORRO**. [1] (de la onomatopeya castellana *chorr* ‘golpe de agua’) [3] Gran cantidad de algo. **CHUCHO**. [1] (‘perro’ de la onomatopeya latina *chuch*) [2] Perro. **CHULO**. [1] (‘que dice con gracia, guapo’, del ar. *chaul* ‘joven’, o del ár. *xul* ‘ágil’) [3]

Persona o cosa muy bonita o graciosa. **CHUMPA.** [4] Epéntesis vulgar de ‘chupa’. [1] (del ár. *chubba* ‘prenda’) Impermeable para resguardarse del frío o la lluvia. **CHUPADO, A.** [1] (de ‘chupar’) [3] Enflaquecido, enjutado. **DESCONECTA.** [4] (Sin. de ‘descondidas’; es decir, ‘de escondidas’) Al escondite. Se usa con el verbo ‘jugar’. **DON** [1] (del lat. *domnus* ‘señor’) [3] Tratamiento en vez de ‘señor’. **DOÑA.** [1] (del lat. *domna* ‘señora’) [3] Tratamiento a la mujer, en vez de ‘señora’. **FICHA.** [1] (del fr. *fiche*, de *ficher*, y éste del lat. *figĕre* ‘pieza para señalar los tantos en el juego’) [4] Moneda fraccionaria de nuestro quetzal, de 1, 5, 10 y 25 centavos. [5] Moneda. **FRIJOL.** [1] (del lat. *phasŭlus* ‘fréjol, alubia’) [4] En el diccionario académico figuran ‘fréjol’, ‘fríjol’ y ‘frísol’. En América, de donde es originaria esta leguminosa, prevalece el nombre ‘frijol’ (agudo). **FUERANO** [4] Campesino, aldeano; como ‘fuereño’ en México. [3] Forastero, sea o no extranjero. **GENTE.** [1] (del lat. *gens gentis* ‘pluralidad de personas’) Persona* **GRAVILEA.** **GUACHIPILÍN.** [3] *Dyphisa sabinioides*. Árbol de las tierras cálidas, de madera amarilla, muy dura. **GUARDABARRANCA.** [3] *Myadectes unicolor*. Pájaro de color gris oscuro y bello canto. **GUARO.** [2] (Aféresis de la voz quechua ‘guarapo’) Aguardiente de caña | Aguardiente hecho de la fermentación del guarapo o de los productos sacarinos de la caña. **HELADO.** [1] (del lat. *gelātus* ‘muy frío’) [4] Frío, fría. **HOYO.** [1] (de ‘hoya, del lat. *fovĕa* ‘concavidad’) Agujero* **INDIO.** [1] (‘de la India’) [3] Denominación que dio Colón a los pobladores autóctonos de América, a la que llamó Indias por creer que había llegado a la India por la ruta de Occidente | Dícese hoy de la gente considerada descendiente, sin mezcla, de los pobladores autóctonos de las Indias de Colón, o sea de la América actual | Por extensión dícese de la gente inculta, salvaje, inadecuada, carente de modales civilizados o urbanos | Salvaje, montaraz, indómito. **INDIADA.** [1] (de ‘indio’) [3] Conjunto o grupo de indios. **IXCO.** [4] Hito que el agricultor clava en la tierra como límite de medida en el trabajo de sus peones. **JOCOTE.** [2] (del náhuatl *xocotl* ‘fruta, fruta por excelencia’) [4] Árbol que produce una fruta parecida a la ciruela y que lleva el mismo nombre. **JODEDERA.** [3] Lo que fastidia por frecuente y molesto. [4] Molestia | Sin. de ‘fregadera’, ‘molestadera’. **LOTE.** [1] (del fr. *lot* ‘fracción de terreno’) Terreno trazado y usualmente baldío o sin construir* **MACHO.** [1] (del lat. *masculus* ‘masculino y mulo’) [3] Hombre, varón. **MARIMBA.** [1] (‘tambor’, voz africana) [3] Instrumento musical muy popular en el país. Consiste en un teclado cromático de madera de ‘hormigo’ al cual se coloca en la parte inferior una serie de cajoncillos con el mismo tono de la tecla respectiva, que

sirven de caja de resonancia. El teclado descansa sobre cuatro pies y se toca con bolillos llamados 'baquetas'. **MATA.** [1] (del lat. *matta* 'planta') [2] Árbol, arbusto, planta. **MATATADA.** [2] (de 'matate', del náhuatl *matatl*, *matlatl* 'red') Cantidad de algo.* **MEDIO, A** [6] (del lat. *medius*) Adverbio que modifica a ciertos adjetivos que expresan cualidades negativas para suavizar falsamente su significado. **MERO, A.** [1] (del lat. *mērus* 'puro') [4] Propio, propia | Mismo, misma. Sirve para ponderar el significado del sustantivo que califica, y generalmente se antepone a éste. **MEZCLA.** [1] ('acción de mezclar', del lat. *mīscŭlāre* 'mezclar') [4] Argamasa formada con arena, cal y agua. **MICO.** [1] ('mono', voz cumanagota) [3] Mono araña. [4] Vulva de la mujer. **MILPA.** [1] ('tierra', del náhuatl *milli* 'heredad' y *pan* 'sobre') [3] Planta o plantación de maíz. **MONTE.** [1] (del lat. *mons montis* 'elevación del terreno') [3] Maleza. [4] Montaña. **MUCHÁ.** [3] Apócope de muchachos y muchachas. **NAHUAL.** [2] (del náhuatl *nahualli* 'bruja') **NANA.** [1] (del lat. *nanna* 'madre') [3] Madre, mamá. **NIXTAMAL.** [2] (derivado del náhuatl *nextli* 'ceniza') [3] Maíz cocido con agua y ceniza, o con agua y cal, para ser luego lavado y molido, y hacer con él la masa de las tortillas. **NOVENA.** [1] (del lat. *novēnus* 'que sigue al octavo') Rezo que se practica durante nueve días luego de la muerte de alguien.* **OCTAVO.** [1] (del lat. *octāvus* 'que sigue al séptimo') [3] Botellita de un octavo de litro, y su contenido de aguardiente. **PALO.** [1] (del lat. *palus* 'madera larga y cilíndrica') [2] Voz que entra en composición para designar muchas especies de árboles o plantas de madera fuerte | Madera en general. **PATOJO.** [1] ('patizambo' del fr. ger. *patta* 'pata', relacionado con el lat. *pes*, *pedis* 'pie') [2] Se dice de los muchachos callejeros. [4] Niño o niña de clase proletaria. Suele ser un tanto despectivo. **PEDRERO.** [1] ('cantero', del lat. *pētra* 'piedra') [4] Pedregal. **PELLEJO.** [1] ('piel' de *pelleja*, del lat. *pellīcŭla*) Piel.* **PETATE.** [1] ('estera, hatillo de ropa' del náhuatl *petatl* 'estera') [2] Esterilla de palma usada para acostarse sobre ella, y que hace de colchón para la gente pobre de México y Centroamérica. **PILA.** [1] (del lat. *pīla* 'columna o rimero' 'mortero') Lavadero.* **PISTARAJAL.** [3] ('pistal', derivada de 'pisto') Gran cantidad de dinero. **PISTO.** [1] ('fritada de pimientos' del lat. *pīstus* 'machacado') [2] Dinero en general. **POLVAZÓN.** [4] Gran cantidad de polvo. [5] Polvareda. **PURO, A.** [1] (del lat. *pūrus* 'libre de mezcla') [4] Adjetivo que, como 'mero' y 'mera', pondera y encarece el significado del sustantivo al cual califica. **QUETZAL.** [6] (del náhuatl *quetzalli* 'hermosa pluma') Ave trepadora, propia de la América tropical, de unos 25 cm desde lo alto de la cabeza hasta la rabadilla, 54 de envergadura y 60 en las cobijas de la

cola; plumaje suave, de color verde tornasolado y muy brillante en las partes superiores del cuerpo y rojo en el pecho y abdomen, cabeza gruesa, con un moño sedoso y verde, mucho más desarrollado en el macho que en la hembra, y pies y pico amarillentos. **QUITAGOMA.** [3] Trago de aguardiente, alimento o medicina que se da a quien ha pasado una borrachera, para quitarle el malestar de la 'goma'. **RESPONDÓN, A.** [4] Sin. de 'contestón, a'. Dícese de la persona que contesta mal cuando se le dice u ordena hacer alguna cosa. **TAMAL.** [1] (del náhuatl *tamalli* 'empanada') [3] Porción de masa de maíz con un pedazo de carne en el centro, aderezada con recado de tomate, cebolla, pepitoria, ajonjolí y pimienta. **TAPEXCO.** [1] (del náhuatl *tlapechtli* 'zarzo') Lecho formado por cuatro pilotes que sostienen a dos travesaños cabeceros, sobre los cuales se amarran longitudinalmente cañas p varas secas. **TATA.** [1] ('muchacha' de la voz infantil latina *tata*) [2] Padre. Se dice especialmente a personas de edad o mucho respeto. **TECOLOTE.** [4] (del náhuatl *tecolotl*) [4] Búho. | Alcancía.* **TIESO, A.** [1] (del lat. *tēnsus* 'rígido') Rígido, engreído* **TIXUDO, A.** [4] Persona nigüenta que cojea. El adjetivo nigüenta se refiera a 'quien tiene los pies invadidos de niguas' | Descalzo. **TODO.** [1] (del lat. *tōtus* 'lo que se toma entero') [3] Muy. **TORTILLA.** [1] (de 'torta', del lat. *tōrta* 'masa de harina') **TRAIDA.** [3] Precedida de un posesivo, significa 'novia' o 'amante'. [4] La novia o amante de un joven, ya sea soltera, viuda o casada. **TRAGO.** [1] (de 'tragar', del lat. *trahĭcare* 'bebida') [4] Especialmente el trago de licor embriagante. Se usa con los verbos 'echar', 'gustar', 'querer', etc. **XARA.** [3] *Cissilopha san-blasiana*. Pájaro de plumaje azul pálido, muy común en las tierras frías. **ZACATE** [1] ('hierba', del náhuatl *cacatl* 'pastizal') [4] Pasto, heno. **ZANCUDO.** [1] (del persa *zanca* o del lat. *strambĭca* 'de zancas largas') [2] Mosquito, cínife. **ZOMPOPO.** [2] Hormiga grande y negra de los géneros *Oecodona* y *Atta*. [3] Hormiga macrocéfala muy grande que anida en hondos socavones.

A continuación, se presenta otra parte de la muestra relativa a los verbos, y construcciones verbales.

ACHIQUITAR. [4] Achicar. **AGARRAR.** [1] ('asir, echar mano', de 'garra', del céltico *garra* 'mano de animal') [4] Capturar | Tomar | Cazar. **AGARRAR PARA.** [4] Tomar, irse por un camino cualquiera. **AMARRAR (SE).** [1] (del neerlandés *aanmarren* 'atar') [4] Anudar | Unir. **BOTAR.** [1] (del fránquico *buttan* 'arrojar') [4] Echar |

Derribar, voltear. **CHUPAR.** [1] (de la onomatopeya castellana *chup* ‘sorber’) [4] Beber licor en exceso. **EMBOLARSE.** [3] Embriagarse. **ESTARSE.** [1] (de ‘estar’, del lat. *stare*) Permanecer. * **JUNTAR.** [1] (del lat. *jūncta* ‘unir’) Reunir. **JUNTARSE.** [3] Unirse hombre y mujer en mancebía. **LATIR.** [1] (del lat. *glattīre* ‘dar latidos’) Presentir. **PARARSE.** [1] (de ‘parar’, del lat. *parāre* ‘cesar, detener, proteger’) Detenerse. * **PONERSE A.** [1] (de ‘poner’, del lat. *pōnere* ‘colocar en un sitio una cosa’) Proceder a.* **PUTEAR.** [3] Insultar, regañar. **REGRESARSE.** [1] (de regresar, de ‘regreso’, del lat. *regressus* ‘volver al punto de partida’) Volver.* **SOBAR (SE).** [1] (del lat. *sūbagĕre* ‘manosear’) Rozar.* **VALER.** [1] (del lat. *valere* ‘servir, tener un valor’) [5] Dejar de servir o funcionar | Inutilizar o vencer.

Y, finalmente, una parte más que da cuenta de las frases idiomáticas o coloquiales, a saber:

AGARRAR CAMINO. [4] Irse por un lugar cualquiera. **AJÁ.** [6] Interj. coloq. usada para denotar satisfacción o sorpresa. **ANDAR DE ARRIBA ABAJO.** [5] Trajinar. Sin. de ‘andar de arriba para abajo’.* **ANDAR METIDO CON.** Se refiere a la acción de cometer un acto de infidelidad, sexual o amoroso. **DE MIERDA.** Unido a un sustantivo funciona como modificador despectivo, de la misma forma que ‘de pacotilla’, por ejemplo.* **ANDAR REVOLOTEANDO.** Ir por cualquier parte, sin rumbo definido.* **A PURO HUEVO.** [3] Sinónimo de ‘a puro tubo’: a la fuerza; sin justificación. **A SABER.** [4] Quién sabe, no se sabe. Frase elíptica con la cual se indica duda, incertidumbre de un suceso o acontecimiento que puede conocerse o averiguarse. **CAER DE PERLAS.** [3] Sin. de ‘venir de perlas’. Ajustarse una cosa a otra | Adoptarse bien a una situación. **CAERLE A ALGUIEN.** [3] Recibir una reprimenda o castigo. **COMO PARA QUE NO.** Frase que se emplea cuando se comprende el resultado de una acción, porque las razones son obvias o porque era de esperarse.* **DE A CENTAVO.** Se refiere al valor de los productos | De poco valor. **DE LA GRAN DIABLA.** Precedida por un sustantivo esta frase hace alusión al carácter tremendo, fuerte, intenso o exagerado de lo que califica.* **DE LOS BUENOS.** Al tratarse de alimentos, equivale a ‘de los más ricos’, ‘de los mejor preparados’.* **ECHARSE UN TRAGO.** [3] Tomar una copa de aguardiente. [4] Beber. **EN ESO.** Sin. de ‘de pronto’.* **ENTRARLE ALGO A ALGUIEN.** Equivalente a ‘sentir curiosidad, miedo, preocupación, etc.’* **ESTAR GRANDE.** Sin. de ‘ser grande’,

equivalente a 'ser mayor'. **ESTAR QUE TRINAR.** Equivalente a 'estar muy enfadado', 'estar furioso', 'estar fuera de sí debido a algo que se ve y no se cree'.* **ESO SÍ.** Sin. de 'tiene razón' | Puede emplearse al inicio de una oración para denotar advertencia.* **FÍJESE (QUE).** [3] Estribillo usado incorrectamente casi en toda conversación por algunas personas. Acostumbran usarlos antes o después de una oración. **HACERLE LOS MANDADOS A ALGUIEN.** Se dice al referirse a alguien que no está al nivel de uno en ciertas habilidades o capacidades; es de carácter despectivo.* **HACER EL FAVOR DE.** Anteponiéndose a un infinitivo, equivalente a '¿podría?', de carácter modal.* **HACERSE A UN LADO.** Equivalente a 'moverse de un sitio' | Descubrirse para mostrar algo oculto. **HACERSE EL BABOSO.** [3] Aparentar zoncera | Disimular algo que se ve o se oye, pero que se cree inconveniente. **HACÉRSELE A UNO ASÍ.** Asustarse, espantarse, atemorizarse.* **HASTA EL COPETE.** Equivalente a 'hasta el borde' | Lleno, repleto, saturado.* **HECHO DESGRACIA.** [3] Sinónimo de 'hecho leña', 'hecho mierda' 'hecho lata', 'hecho pozol'. Dícese de lo que, por alguna razón ha quedado deshecho, despedazado o muy arruinado | Se dice también de quien se haya muy enfermo o abrumado. **HUY.** [6] (del lat. *hui*) Interj. usada para denotar dolor físico agudo, melindre o asombro. **JA.** [6] Interj. usada para indicar la risa, la burla o la incredulidad. **NI MODO.** [3] Equivalente a 'sí' o 'claro'. **NI MIERDA.** [3] Resultado negativo de una acción | Negación contundente. **NO CHINGAR.** Equivalente a 'no molestar' | 'Dejar en paz' | La expresión 'no chingue' se usa también como 'no me diga'. **NO HABER PARA DÓNDE.** Expresión que se usa cuando no hay más opciones para llevar a cabo alguna acción.* **NO HALLAR QUÉ HACER.** Equivalente a 'no saber qué hacer'* **NO JODER.** Sin. de 'no chingar'.* **NO TENER CON QUÉ.** Carecer de algo | Estar falto.* **METERLE ALGO A ALGUIEN.** Dependiendo de la acción que indique el verbo, puede equivaler a 'golpear a alguien', 'disparar a alguien', etc.* **MORIRSE DE LA RISA.** [3] Reírse mucho de algo. **PELAR LOS DIENTES.** [4] Reírse con frecuencia de todo y por cualquier motivo | Sonreír mucho por coquetería. **PERO YA.** Equivalente a 'ahora mismo'. Se usa, de manera enfática, para denotar urgencia.* **POR GUSTO.** [4] Sin motivo, sin causa. [3] Hacer algo sin motivo justificable. **POR JODER.** Sin. de 'por molestar', 'por fregar', 'por chingar'. Se usa para denotar que una acción se realiza sin ningún motivo importante o para ocasionarle molestias a alguien. **PUCHES.** [3] Interjección sinónima de 'caramba', 'carajo'. Probablemente con ella se disimula la palabra 'puta'. [4] Interjección y

eufemismo de 'puta' | 'Púchica'. **PUTA VOS.** Exclamación que indica asombro, sorpresa o fascinación.* **QUÉ AQUÍ, QUE ALLÁ.** Frase final que resume acciones obvias o sin importancia.* **QUÉ TOPADO.** Sin. de 'qué de al pelo', 'qué desgraciado', 'qué arrecho'. Se emplea para denotar sorpresa o admiración acerca de una buena acción. **ROMPER LA FURIA.** [3] Sin. de 'romper la chupa'. Iniciar borrachera de varios días. **SALIR PURA BALA.** [3] Sinónimo de 'salir hecho bala': salir precipitadamente. **SUERTE LA MÍA.** Equivalente a 'mala suerte'. [3] En algún sentido puede equivaler a 'me lleva la tristeza', para expresar enojo, desesperación o infortunio. **SER DE AHUEVO.** [4] Ser sobresaliente en alguna cosa como en valor, inteligencia, etc. **SER FRIJOLES.** La frase 'serán frijoles' hace referencia a una situación que se cree inverosímil, ridícula e imposible.* **SER MÁS GRANDE.** Equivalente a 'ser mayor' en relación con la edad cronológica.* **SER PURA VEJIGA.** [5] De poco valor o mérito. **RISA Y RISA.** Frase que hace referencia al carácter hilarante exagerado de una persona, a causa de algo gracioso o considerado sin importancia. **SÍ, PUES.** Equivalente a 'sí, claro', 'sí, es verdad'. Se emplea a menudo para afirmar o confirmar algo.* **VA.** [4] Frase verbal ilativa. Se usa anteponiéndola al singular o plural de muchos nombres para encarecer la significación de estos o la idea que representan. **VAYA.** Equivalente a 'sí, está bien, empleado para denotar aceptación, acuerdo u obediencia.* **VENIRSE ALGO A LA MEMORIA.** Recordar, acordarse de algo.* **VENIRSE A PIE.** Regresar a un lugar andando.* **Y QUE QUÉ.** Se utiliza al final de las oraciones para omitir otra parte más que puede equivaler a '¿cuál es el problema?'.* **Y QUE SI.** Estribillo que se usa como nexos para darle continuidad a lo que se está narrando o como indicador de la acción más importante o el desenlace están a punto de ser narrados.*

El asterisco que acompaña a algunos elementos léxicos de la muestra indica que el significado o la definición no se obtuvo de ningún diccionario, sino atendiendo más bien al contexto narrativo empleado por el autor. Tal definición, por ende, es aporte del autor de este trabajo de investigación.

Respecto al resto de los elementos léxicos de la muestra se puede determinar lo siguiente:

En el grupo de los **barbarismos** o **vulgarismos** se encuentra la constante de los verbos terminados en *-ear*: **ACARRIAR, PELIAR, NECIAR, RODIAR** en lugar de sus equivalentes ‘acarrear’, ‘pelear’, ‘necear’ y ‘rodear’, respectivamente en donde ocurre el cambio de la vocal /e/ por /i/. Igual afectación fonética se da en **MAISTRO** y **PIOR**, en vez de ‘maestro’ y ‘peor’. El sonido de la /x/ se transforma en /s/ en el guatemaltequismo **ESTRAVÍO** (‘extravío’), que puede definirse como ‘atajo’ [4]. En **LORES** (de ‘loor’) se produce la omisión de la vocal /o/, cuando la forma correcta sería ‘loores’. El verbo **RECORDARSE** aparece en lugar de ‘acordarse’, siendo ésta la forma aceptada. La locución conjuntiva coloquial ‘mientras más’, equivalente también a ‘cuanto más’ es sustituida por **ENTRE MÁS**. Cuatro errores ortográficos aparecen en la oración **SE ASEN INSTALACIONES ELECTRICAS**, misma que alude a un rótulo y que es muy frecuente tanto en zonas urbanas como rurales de Guatemala. La oración correcta quedaría: ‘se hacen instalaciones eléctricas’.

Las **contracciones** y la **pérdida de consonante final** aparecen como **particularidades fonéticas**: **VIERNESANTO, PARARRIBA, PARABAJO, DEAHUEVO, M'IJO y M'IJA** por ‘Viernes Santo’, ‘para arriba’, ‘para abajo’, ‘de a huevo’ ‘mi hijo’ y ‘mi hija’, respectivamente. Luego, **PARÉ, MITÁ, NECESIDÁ, ENFERMEDÁ, CARIDÁ y VERDÁ** por ‘pared’, ‘mitad’, ‘necesidad’, ‘enfermedad’, ‘caridad’ y ‘verdad’, rasgo característico del habla popular guatemalteca, así como el **voseo**, en términos de tratamiento (ver 5.2.6.1), y el uso frecuente de **diminutivos** (ver 5.2.7.1). Los **apócopes BARTOLO, FUT, MUCHÁ, SEÑO, FLORI** aparecen en lugar de ‘Bartolomé’, ‘fútbol’, ‘muchachos y muchachas’, ‘señorita’ (aunque en el contexto narrativo aparece articulado y hace referencia a ‘maestra’, ‘profesora’) y, presumiblemente, ‘Floridalma’. En **CHULIS** y **LAURI** se produce reducción y modificación de dos diminutivos, el de ‘chulita’ y ‘Laurita’.

Respecto a los **pleonasmos** aparecen **METER HASTA ADENTRO, MÁS PEOR, AMBOS DOS y DECIR UNA PALABRA MAL DICHA** por la formas correctas ‘meter’, ‘peor’ ‘ambos’ y ‘decir mal una palabra’. El verboide **FLASHAR** así como **LA CITY** (por ‘la ciudad’) y **OKEYES** (de *okay* ‘bueno’) aparecen como **anglicismos**. En el nivel de los **eufemismos** se encuentran **HACER NECESIDADES** por ‘defecar’; **MICO** por ‘vulva’, ‘vagina’; **TRASERO** por ‘culo’; **BLANQUILLO** por ‘huevo de gallina’ y éste a su vez por ‘testículo’; y **PUCHES** por ‘puta’ en función exclamativa.

Finalmente y, como otro rasgo característico del habla popular guatemalteca, aparecen los **diminutivos hipocorísticos**, referentes a nombres propios tanto masculinos como femeninos modificados de acuerdo a un tratamiento familiar y de confianza. **NALLO, GÚICHO, CHABELLO, CHUS, LINO, LENCHO, MECA** y **CONCHA** por 'Bernardo' ('Leonardo', etc.), 'Luís', 'Sarbelio', 'Jesús', 'Abelino', 'Lorenzo', 'América' y 'Concepción', respectivamente.

5.4 Interpretación

La muestra anterior se define como el universo léxico representativo para el análisis de la obra *La puerta del cielo y otras puertas*. Y he aquí la primera de las premisas: «Luís de Lión escribió como se habla». Sin embargo, otros elementos léxicos además de los ya mencionados, se tomarán en cuenta para reforzar las interpretaciones correspondientes, ya que esta premisa, de por sí, es un tanto vaga. Por ello, como factor inicial, se establecerá una nueva selección de tipo taxonómico-semántica, la cual dará como resultado varios campos o familias semánticas¹¹ útiles para determinar el contexto en que el autor desarrolló su obra: Guatemala.

- **Lugares (toponimia):** Puente Blanco, Antigua, Calle de los Pasos, Escuela de Cristo, Cerro de la Cruz, San Felipe, San Juan, Guatemala, San Bartolomé, Cerro del Cucurucho, Catedral Metropolitana, Plaza de Armas, Volcán de Agua, la Florida, Campo de Marte, la 18 calle, la Carolingia, Santa María de Jesús, la Primero de Julio, etc.
- **Fauna:** chapulines, zompopos, chiquirines, guardabarrancas, cenzontles, quetzales, xaras, chipes, chucho, zancudo, etc.
- **Flora:** guachipilín, chocón, gravilea, jocote pinto, zacate, etc.
- **Objetos:** perfume "7 machos", el Gráfico, octavo de Indita, octavo de Venado, caldo de huevos, 5 quetzales, 50 centavos, tapexco, nixtamal, procesión, etc.

¹¹ Los elementos léxicos que conforman estos campos semánticos aparecen dispersos en todos los cuentos que conforman *La puerta del cielo y otras puertas*. A excepción de los topónimos, el resto de ellos aparece ya enumerado, clasificado y definido en los pasos anteriores.

Con esta breve muestra de ejemplo, unida a la anterior, es posible descubrir cierta intencionalidad por parte del autor: la de contextualizar sus cuentos y partir, desde una base real y palpable, para construir una ficción casi completamente verosímil. Al detectar estos elementos en cada uno de los cuentos, un lector local o conocedor de este medio, no dudará en ubicarse inmediatamente en Guatemala. Es posible entonces complementar la primera premisa y obtener una segunda: «Luis de Lión escribió como se habla en Guatemala». El factor *oralidad* es fundamental en este sentido. Esta característica del ser humano es la que permite las relaciones sociales. Luis de Lión la hace parte de sus herramientas de creación literaria y, al leer sus cuentos, se percibe no tanto la palabra escrita, sino más bien la palabra hablada. Todo el universo léxico de la muestra presentada en este trabajo de investigación, es parte de la lengua viva del guatemalteco o guatemalteca. Sus personajes representan, en gran medida, la idiosincrasia de la clase baja y pobre, conformada por indígenas mayas, en su mayoría; ésta no sólo proyecta parte la identidad guatemalteca sino que comunica y expresa un mensaje de corte social por medio de diálogos y de la narración misma.

Si el ambiente y el lenguaje de los cuentos de *La puerta del cielo y otras puertas* hacen clara referencia a un contexto real, histórico y geográfico, como lo es Guatemala, cabe preguntarse si a esa primera intencionalidad del autor se le unen otros motivos u otras intenciones. ¿Por qué referirse a Guatemala? ¿Por qué no situar a sus personajes en París o en Calcuta? ¿Por qué Juan Tata en lugar de John Adler? ¿Por qué ‘a puro huevo’ en vez de ‘a la fuerza’? Desde un plano sintomático, apelando a Castelli; y desde las ideas de Barthes respecto a la intencionalidad, la conexión sociedad-creación y la realidad lingüística, es posible obtener algunas interpretaciones.

Luis de Lión siempre se consideró un indígena maya ladinizado. En sus primeros libros de cuentos, *Los zopilotes* y *Su segunda muerte*, el aspecto lingüístico es manejado desde una manera natural e intencionada: reflejar de manera integral la realidad de un contexto definido¹². Aparece el habla cotidiana y hay una obviedad en el uso del lenguaje y en el léxico que no permite desviaciones en términos de

¹² Cf. *Los zopilotes* y *Sábado*, en “Los zopilotes”; y *La busca*, *El niño de los ojos de agua* y *El escombros del escombros*, en “Su segunda muerte”.

contextualización: se trata de Guatemala, sobre todo del área rural, en donde geográficamente se sitúa un mayor número de comunidades indígenas mayas, aunque muchas de ellas ya ladinizadas, como es el caso de San Juan del Obispo, aldea de la Antigua Guatemala, Sacatepéquez, de donde Luis de Lión era originario. Lo mismo ocurre, aunque de una manera más depurada, por así decirlo, en *La puerta del cielo y otras puertas*.

El estilo de Luis de Lión, por lo tanto, es recurrente en sus tres libros de cuentos. Hay una realidad lingüística representada. De Lión consideraba la vivencia como algo de suma importancia en el acto de la creación literaria y, como refiere Francisco Morales Santos:

...al trasladar la vivencia al libro es necesario un lenguaje que haga creíble lo inventado e increíble lo vivido.

(10:2)

Es el lenguaje, pues, la materia prima de De Lión; pero no sólo eso, es también un medio y una preocupación formal y estética. A él no le interesa realizar una simple copia de lo que se vive y de la realidad o del entorno; usar el léxico y las expresiones coloquiales porque sí, porque no conoce otra forma de expresarse; hacer alusiones a lugares concretos del país y a elementos propios de la cultura guatemalteca simplemente para que el lector se ubique y perciba que “la ficción” que tiene ante sus ojos “ocurrió en alguna parte” y “fue cierta”.

Primero, De Lión busca reinventarlo todo con la intención de presentar un discurso válido desde un punto de vista estético o literario; luego, pretende valerse de él para crear vínculos de concienciación social con los lectores y ser, de manera solapada, una especie de comunicador, de vocero. De esto, se puede desprender una tercera premisa: «Luis de Lión escribió como se habla en Guatemala para expresar un mensaje».

El compromiso social del escritor está presente a lo largo del discurso narrativo de *La puerta del cielo y otras puertas*. De acuerdo con las ideas de Lukács acerca de la

visión trágica del mundo y del papel del héroe trágico en él, algo se puede decir acerca de De Lión y de la obra en estudio. Pero antes, léase las siguientes citas:

...viviendo porque tenía que morir (...) pero nunca hablando, nunca pensando, nunca soñando porque a todo esto yo no tenía derecho. Eran juan sin historia...

(10:9)

...menos yo, que seguía siendo todavía como los primeros, con mi camisa y mi calzoncillo de manta, con mis caites, con mi sombrero de petate...

(10:10)

Y el de la aldea es el que nos hace los trabajitos a nosotros, la indiada, la pobrería de los pueblos.

(10:13)

...éramos una plebe de patojos tixudos, piojentos, media Castilla...

(10:18)

...ensartándonos hasta muy dentro el tornillo del Yo Pecador...

(10:25)

...tenía que abandonar su carcaj, su arco y sus flechas y agarrar su azadón y su machete e ir a trabajar a su minifundio, luego regresar al mediodía cargado de leña...

(10:30)

Por esos días murió mi mamá y tiempo después, mi papá. Ellos no eran ingleses ni lores. Eran sanjuaneros y campesinos...

(10:36)

Yo no soy de la ciudad, soy de un pueblo. Allí me crié y mi mundo fue muy pequeño. (10:53)

Como hijo de campesinos, aún llevo pegada a mi cuerpo la propiedad privada.

(10:57)

La casa se hallaba a la orilla de la calle. Estaba hecha de lepa y laminas viejas, de unos nueve metros cuadrados, y servía de dormitorio y de cocina.

(10:80-81)

...antes de que dejés el proletariado y te convirtás en fascista...

(10:86)

Con estas citas se pretende ilustrar la otra preocupación de De Lión, ya mencionada arriba: su compromiso social y una plena identificación con el indígena maya, con el campesino, con el pobre, con el proletario, con el oprimido. La realidad de estos arquetipos que, dentro del estatus social conforman la denominada “clase baja”, es un leit-motiv en *La puerta del cielo y otras puertas*. Aunque hayan sido varios los ámbitos en los que De Lión pasó sus años antes de su desaparecimiento, así como sus viajes fuera del país, siempre se sintió parte de esa clase social “en la que le tocó vivir” y, por lo tanto, hubo de desarrollar esa necesidad de denuncia y de lucha en pos de sus semejantes. He aquí la noción de identidad, compatibilidad y sentimiento común entre el escritor y el grupo social al que pertenece, aludiendo a las ideas de Lukács y Goldmann.

Otra de las preocupaciones ideológicas y temáticas de Luis de Lión, a la par de reivindicar su identificación con el indígena maya, es la ladinización, la cual afecta tanto el plano lingüístico como el de la identidad.

...lo motiva la necesidad de brindarse esa versión a sí mismo: la escisión del mundo guatemalteco encarnada en Luis de Lión, se expresa se expresa a través de un universo narrativo desnudo, desprovisto de idealizaciones ladinas, que devela los sufrimientos ideológicos de la

ladinización por parte del conglomerado indio de San Juan del Obispo, en el departamento de Sacatepéquez, a las faldas del Volcán de Agua.

(40:6)

Con esto es posible, de nueva cuenta, complementar la premisa anterior y obtener otra, cada vez más específica o completa: «Luis de Lión escribió como se habla en Guatemala para expresar un mensaje e identificarse con un grupo social definido y hacer evidente la problemática del mismo». ¿Cuál es ese mensaje y ese grupo social definido? El mensaje es la representación de su ideología y el grupo social definido es la clase baja de Guatemala de los años 80, compuesta, en su mayoría, por indígenas y pobres. ¿De qué ideología se trata? Pues de una amalgama de teorías tanto marxistas como comunistas, que abarcan desde la lucha de clases hasta el antiimperialismo, el anticolonialismo, la reivindicación de los derechos de los indígenas mayas y la acción revolucionaria antidictatorial y contra gobiernos opresores. ¿Cuál es la problemática? La opresión, discriminación, abuso y exclusión de indígena maya pobre. Aludiendo a las ideas de Lukács, De Lión fue parte y víctima de la historia.

*Me refiero a los escritores secuestrados, y también, porque su conciencia política les ha determinado su participación en la historia del país, a los escritores que han tomado la senda de lo que actualmente se denomina como **subversión**.*

(20:8)

No obstante, en ningún momento se trata de un discurso narrativo con tendencias netamente políticas o panfletarias. Tampoco se trata de una literatura testimonial propiamente dicha. En *La puerta del cielo y otras puertas* prevalece la acción como núcleo de toda narración, la anécdota, la oralidad, el habla cotidiana, el léxico característico y el manejo del lenguaje, con sencillez y propiedad: todo bajo parámetros puramente literarios y artísticos.

Tomando en cuenta los elementos propuestos por Bajtin: *material*, *contenido* y *forma*, finalmente, se puede agregar lo siguiente respecto de la obra en estudio: el material verbal que lo conforma y que es la esencia de la obra es vasto y a la vez

peculiar, puesto que en su mayoría responde al modo de concebir la realidad del guatemalteco por un indígena maya ladinizado, que parte de una necesidad de identificación colectiva (identidad). El contenido, por su parte, representa la ideología del autor y sus preocupaciones (lo cognoscitivo y lo ético) y la forma se percibe como una serie de relatos en los que esa ideología y esa identidad representada se transforman en ficción y cumplen un objetivo estético.

5.6 Conclusiones

5.6.1 Generales

Luego del análisis y de la interpretación sociolingüística respectivos, se demuestra que:

5.6.1.1 La obra *La puerta del cielo y otras puertas* contiene suficientes elementos sociolingüísticos para ser considerada reflejo de una realidad concreta —la de la clase baja e indígena—, en un tiempo —años 80—, y un espacio determinados —Guatemala—. Uno de ellos es el lenguaje, y más concretamente, el léxico del habla popular guatemalteca.

5.6.2.1 De padres indígenas y fiel adepto a doctrinas ideológicas de corte socialista y de izquierda, Luis de Lión aprovecha el legado lingüístico (*lexical*, especialmente) que posee para ubicar sus cuentos dentro de su propia realidad de indígena maya ladinizado y valorizar este tipo de lenguaje en su discurso narrativo. Es, por lo tanto, su origen la base de su esfuerzo ideológico y estético, latente en *La puerta del cielo y otras puertas*.

5.6.2 Específicas

5.6.3 La identificación y la localización del léxico popular guatemalteco o regionalista dentro del discurso narrativo de cada cuento permiten establecer que, en *La puerta del cielo y otras puertas*, Luis de Lión logra una coherencia entre su literatura y su contexto social (relación obra-realidad) por medio del lenguaje y la ventaja de poseer conciencia indígena maya de nacimiento.

5.6.4 De acuerdo con su significado, el léxico coloquial y popular guatemalteco empleado por Luis de Lión en los siete cuentos de la obra en estudio, refleja el deseo del autor por ser vocero y representar a un grupo definido y transmitir una realidad a través de un contexto narrativo.

5.6.5 El valor semántico y pragmático que se obtiene a través del léxico analizado y de las interpretaciones respectivas es alto, puesto que determina la identidad y la postura de Luis de Lión como autor de *La puerta del cielo y otras puertas*, y expone no sólo un compromiso literario sino social y cultural.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

6.1 Libros

1. ABAD, Francisco
Diccionario de lingüística de la escuela española
Editorial Gredós, Madrid.
Tercera edición, 1986

2. ÁLVAREZ del Real, María Eloísa
Diccionario de términos literarios y artísticos
Editorial América S.A., Panamá
Primera edición, 1990

3. ARMAS, Daniel
Diccionario de la expresión popular guatemalteca
Editorial Piedra Santa, Guatemala.
Tercera edición, 1991

4. BUXÓ, José Pascual
Las figuraciones del sentido
Fondo de Cultura Económica, México.
Primera reimpresión, 1997

5. CARRETER, Fernando Lázaro
Diccionario de términos filológicos
Biblioteca Románica Hispánica.
Editorial Gredós, Madrid. Tercera edición, 1974

6. CASTELLI, Eugenio
El texto literario: teoría y método para un análisis integral
Editorial Paidós, Buenos Aires.
Segunda edición, 1984

7. COHEN, Marcel **Manual para una sociología del lenguaje**
Fundamentos, Madrid. 1974
8. CRYSTAL, David **Enciclopedia del lenguaje**
(de la Universidad de Cambridge)
Taurus Ediciones, Madrid. 1994
9. DE LIÓN, Luis “El escritor y la lucha de clases”,
en **Tzolkin** Ministerio de Cultura y
Deportes de Guatemala. Año 1,
Volumen 1, Tercer número
extraordinario, 26 mayo de 1988
10. DE LIÓN, Luis **La puerta del cielo y otras puertas**
Editorial Artemis Edinter, Guatemala.
Cuarta Edición. 1999
11. DE LIÓN, Luis **Los zopilotes**
Editorial Landívar, Guatemala.
Primera edición 1966
12. DE LIÓN, Luis **Su segunda muerte**
Nuevo Signo Editores, Guatemala.
Primera edición, 1970
13. DE SAUSSURE, Ferdinand **Curso de Lingüística general**, París
1972. (Traducción de Amado Alonso)
Alianza Editorial, Madrid. 1987
14. EAGLETON, Terry **Una introducción a la teoría literaria**
Fondo de Cultura Económica,
Bogotá. 1994

15. FISHMAN, Joshua **Sociología del lenguaje**
Cátedra, Madrid. Primera edición,
1979
16. GALLO Armosino, Antonio **Identidad nacional**
Editorial Académica Centroamericana,
Guatemala. 1978
17. GARCÍA, Constantino **Lingüística románica**
(Unidad didáctica 1 de la Universidad
Nacional de Educación a Distancia).
Ministerio de Educación y Cultura,
Madrid. Segunda reimpresión, 1999
18. GARCÍA de Diego, Vicente **Diccionario etimológico, español e
hispanico**
Editorial S.A.E.T.A., Madrid. 1954
19. GARCÍA Escobar, Carlos René “Pájaro en mano o la literatura por la
revolución guatemalteca” en
**Conversatorio: Homenaje
imaginario a la obra literaria de Luis
de Lión**. Edición Galería Imaginaria,
Antigua Guatemala. 1991
20. GARCÍA Escobar, Carlos René “Palabras con motivo del secuestro de
Luis de Lión pronunciadas durante la
Semana Cultural del Grupo RIN-78,
Septiembre 1984”,
en **Tzolkin** Ministerio de Cultura y
Deportes de Guatemala. Año 1,
Volumen 1, Tercer número
extraordinario, 26 mayo de 1988

21. GENETTE, Gerard
Ficción y dicción
Editorial Lumen, España.
Segunda edición, 1991
22. GOLDMANN, Lucien
El hombre y lo absoluto
Ediciones 62, Barcelona.
Segunda edición, 1985
23. GOMEZ REDONDO, Fernando
La crítica literaria del siglo XX
Editorial EDAF, S.A., Madrid.
Segunda edición, 1996
24. GUTIÉRREZ, Rafael
“Luis de Lión: más allá del Xibalbá ladino”, en **Conversatorio: Homenaje imaginario a la obra literaria de Luis de Lión**. Edición Galería Imaginaria, Antigua Guatemala. 1991
25. HALLYDAY, Albert
Consideraciones básicas acerca del lenguaje
Editorial Península, Barcelona. 1985
26. INSTITUTO Nacional del Libro Español
Quién es quién en las letras españolas
Publicación del Instituto Nacional del Libro Español, Madrid. 1970
27. LEÓN, Víctor
Diccionario de argot español
Alianza Editorial, Madrid.
Segunda edición, 1988
28. MANNHEIM, Karl
Ideología y utopía
Editorial Harcourt Brace & World, New York. 1960

29. MARCOS Marín, Francisco **El comentario lingüístico, metodología y práctica**
Editorial Cátedra, Madrid.
Undécima edición, 1998
30. MORALES Pellecer, Sergio **Diccionario de guatemaltequismos**
Editorial Artemis Edinter,
Guatemala. Cuarta edición, 2004
31. MORALES Santos, Francisco “Querido Güicho”, en **Tzolkin**
Ministerio de Cultura y Deportes de
Guatemala. Año 1, Volumen 1, Tercer
número extraordinario,
26 mayo de 1988
32. MORÍÑIGO, Marcos A. **Nuevo diccionario de
americanismos e indigenismos**
Editorial Claridad, Buenos Aires. 1998
33. MORENO Fernández, Francisco **Sociolingüística en EE.UU. (1975-
1985)**
Editorial Ágora, Málaga. 1988
34. PELAYO, Ángel **Saussure y el estructuralismo**
Editorial Ágape, Madrid.
Primera edición, 1996
35. PÉREZ Brignoli, Héctor **Breve historia de Centroamérica**
Alianza Editorial, Madrid. 1998
36. SANDOVAL, Lisandro **Semántica guatemalense o
diccionario de guatemaltequismos**
Tipografía Nacional, Guatemala,
C. A. Primera edición, 1941

6.2 Digitales

37. ÁLVAREZ Muro, Alexandra **Análisis de la oralidad: una poética del habla cotidiana** en <http://elies.rediris.es/elies15/index.html#ind>
38. ARIAS, Arturo **Luis de Li3n, Dante Liano y: textualidad y tendencias discursivas en Guatemala antes y despu3s de las masacres** en <http://www.literaturaguatemalteca.org/arias21.htm>
39. ELEJALDE F., Alfredo **Discurso literario y discurso acad3mico** en <http://macareo.pucp.edu.pe/~elejalde/ensayo/dlitdacad.html>
40. GALICH, Franz **Tanda de sue3os, visiones y ficciones** en www.denison.edu/collaborations/istmo/n05/articulos/existe.html
41. ORTEGA Gonz3lez-Rubio, Mercedes **La Sociolog3a de la Literatura: estudio de las letras desde la perspectiva de la Cultura** en <http://www.ucm.es/info/especulo/numero29/sociolit.html>
42. REAL Academia de la Lengua **Diccionario de la Real Academia de la Lengua** www.rae.es

43. TOLEDO, Aída

Noticias acerca de la novela de Luis de Lión: El tiempo principia en Xibalbá en

www.bama.ua.edu/~atoledo/veintiuno.html

6.3 Otros consultas

Diversos ensayos y artículos al respecto de Luis de Lión y de su obra en general fueron consultados también como parte del proceso de elaboración de este presente trabajo. Entre los más importantes cabe mencionar:

ALARCÓS Llorach, Emilio

Gramática de la Lengua Española

Editorial Espasa Calpe, S.A., Madrid.

Primera edición, 1999

ARIAS, Arturo

“Etnicidad, literatura y discursos nacionales” en **Revista de la Universidad de San Carlos**, Guatemala. Octubre/diciembre, 2002. No.2

GALICH, Franz

“**Prolegómenos para una historia de las literaturas centroamericanas**” en www.wooster.edu

GONZALEZ, Juan Pablo

“**De poetas y guerrilleros**” en www.pacificar.com

LIANO, Dante

Visión crítica de la literatura guatemalteca Editorial Universitaria, Guatemala. 1997

- MORALES, Mario Roberto “La articulación de las diferencias: el discurso literario y político del debate interétnico en Guatemala” en **Revista de la Universidad de San Carlos**, Guatemala. Octubre/diciembre, 1998. No. 2
- MORALES Santos, Francisco “Luis de Lión, poeta de la cotidianidad y de la tierra”, en revista **Encuentro**, Instituto Guatemalteco de Cultura Hispánica. Enero-Junio, 1997. No. 21
- ROGACHEVSKY, Jorge “**El reto multicultural de la literatura**” artículo en www.smcm.edu
- VARIOS autores **Conversatorio: Homenaje imaginario a la obra literaria de Luis de Lión**. Edición Galería Imaginaria, Antigua Guatemala. 1991
- VARIOS autores **Tzolkin**, Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala. Año 1, Volumen 1, Tercer número extraordinario, 26 mayo de 1988